

南管曲詞校釋念讀

序

有千載清音之稱的南管，素稱「曲山詞海」，其歌詞內容非常豐富。南管自然以音樂為主，但在套曲（指）、散曲方面，都有歌詞，歌詞決定曲的內容及感情的表現，因此，歌詞的正誤與音樂的表現密切相關。套曲在正式演奏時雖然只有樂器演奏，但在學習階段仍是要講究「叫字」與轉韻；散曲偏重在以歌詞唱出來，歌詞更顯得重要。

南管在流傳的過程中，曲譜與歌詞以兩種方式呈現：一是手抄本，二是正式出版本。不管屬於何者，歌詞的正誤與否，決定於三個因素：一是所據版本或手抄本，二是師承，三是學習者的文學、文字修養。由於這些因素，南管傳唱幾百年來，呈現在世人面前的歌詞，便有些微差異。

南管曲詞是一種方言文學。方言文學的特色是：多自造字、借音字及俗字。這些字往往是使用於當地很久——甚至是幾百年——而為當地人所認同；然卻是一般讀書人所不以為然的。因此，南管歌詞的差異性就比較大，不若讀書人所用的文字那麼有一致性。

筆者(施炳華)在練唱南管的過程中，常常發現不同師承與不同版本中南管歌詞的不同，到底那一種才是最正確的？如何才能確立所謂「正確」的標準？應該是從字詞的意思、古代版本、當時通行的詞語、與音樂旋律高低的關係各方面來決定。

本念讀的內容主要以【指】（套曲）48套為主，加上部分散曲（以張鴻明在振聲社所教為限）。套曲文本，以劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》（1953年初版、1982年增訂，菲律賓金蘭郎君社印行，簡稱《劉本》）為主，劉本校訂之功多，尤其方言俗字，竟能與1566年出版的《荔鏡記》、1604年出版的《明刊閩南戲曲絃管選本三種》相同，還南管曲詞之舊，可謂最完善者。並以目前所發現最早的指譜——刊於清咸豐七年（1857）的章煥《文煥堂指譜》¹（簡稱《煥本》）及1846年的手抄本《袖珍寫本道光指譜》²（簡稱《道光本》）為輔，再參考其他版本、手抄本，進行曲詞校訂、逐字注音、語詞解釋。使南管的學習有一個比較可依據的版本及正音。散曲。

校釋的內容包括故事出處及內容、字詞校訂、註釋、逐字注音（前面10套），由筆者與林秋華小姐合作完成。林秋華是台南師範學院語教系碩士，撰寫南管論文《南管指套〈趁賞花燈〉研究》，對南管曲詞有深入的了解；她也是台南振聲社的社員，擅長唱曲；並曾擔任

¹ 台灣·胡紅波收藏，木刻本，共四卷，書皮已破損，胡氏根據版心書口而命名。廈門江吼所收藏者為《文煥堂初刻指譜》。施玉雯《文煥堂指譜記譜法研究》以胡本比對台灣杜建坊收藏《文煥堂初刻指譜》卷三本，確定二者為同一木刻本，但胡本有刪改校正的痕跡，顯然為後來再版；並確定《文煥堂指譜》是保存古譜，古譜所代表之年代應比1857年更早。（台灣大學音樂學研究所碩士論文，2006.6）胡本經照相影印（縮小版面至1/4），並附電腦工×重新排版，命名《清刻本文煥堂指譜》，中國戲劇出版社出版，2003年。

² 《袖珍寫本道光指譜》由泉州石獅玉湖人吳抱負（1927~2006）提供，中國戲劇出版社刊行，2006年。鄭國權〈琵琶指南，弦管瑰玉——《道光指譜》初讀印象〉，《袖珍寫本道光指譜》書前：整部指譜分為四卷，裝入一個精致的木盒，木盒蓋上浮雕「琵琶指南」四個楷字，它的體積只有8×9.5tsm，略大於一包硬殼香煙（參見附錄四）。全部四卷共三百一十頁碼，抄錄了指譜四十套、大譜七套。每頁的平面略小於一張普通名片，而每個頁面用毛筆抄寫的曲詞、工×譜、琵琶指法和撩拍符號多達四、五百個。

台南師範學院兼任講師，講授「修辭學」；具備這幾個條件，她對於南管曲詞的內容（大部分是閨怨或男女相思）與其文學表現，頗能適切地呈現其意境。因此，「南管曲詞校釋」也是南管文學的研究與欣賞，故再詳細介紹南管文學之美。

至於念讀，以高齡八十八歲的張鴻明老師為主。張鴻明，福建同安人，在廈門長大，其父叔皆南管曲師。六歲開始學南管，民國 36 年來台，服役於臺南空軍基地，約在民國 46 年加入南聲社，自南聲社老師吳道宏（人稱「廣先」）仙逝後，成為南聲社的教席。幾十年來，一直做南管音樂的傳薪工作。年輕時嗓音很好，樂器除洞簫外，樣樣精通，尤擅長琵琶；教學熱誠、有耐心，是一位敦厚長者。套曲 48 套，張老師謙稱未學、沒有念讀的，則由筆者斗膽補足。南管有泉州派與廈門派之分，其音讀亦如此。張老師所念的聲調較接近廈門音，由筆者補足的則用泉州音。

南管歌詞的音讀，有讀書音、白話音、特殊古音、地方特殊音（如潮州音）等，同一歌詞，各人師承所學不見得一致。故本念讀只是供南管界或閩南語研究之參考，不是作為唯一的標準。

筆者是鹿港人，說泉州話，十多年來致力於閩南語之研究與推廣，自 1994 起即追隨張老師學南管，現為台南振聲社社員。有感於南管歌詞「叫字」（念嘴）的重要及對曲詞了解、欣賞的必要，故不揣淺陋，與林秋華小姐共同從事「南管曲詞校釋」並念讀出來，公諸同好，希望對南管的推廣及閩南語、台語有所幫助。如有缺失，尚祈先進不吝賜正。

壹、音標

一、教育部公告「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」

本書音標採教育部民國 95 年 10 月 14 日 台語字第 0950151609 號公告「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，表列如下：

臺灣閩南語羅馬字拼音方案

民國 95 年 10 月 14 日

台語字第 0950151609 號公告

(一) 聲母與韻母：

	IPA	臺灣閩南語羅馬字拼音符號	注音符號 ¹
聲母	[p]	p	ㄅ
	[p ^h]	ph	ㄆ
	[b]	b	
	[m]	m	ㄇ
	[t]	t	ㄊ
	[t ^h]	th	ㄘ
	[n]	n	ㄋ
	[l]	l	ㄌ
	[k]	k	ㄎ
	[k ^h]	kh	ㄑ
	[g]	g	
	[ŋ]	ng	
	[h]	h	ㄏ
	[ts]	ts	ㄗ
	[ts ^h]	tsh	ㄘ
	[s]	s	ㄙ
	[dz]	j	

¹ 「注音符號」為教育部針對國語教學所制訂，以獨特的符號表獨特的語音，最不易產生混淆。但是國語與閩南語的語音畢竟不完全相同，因此本欄的用意，只在提供一種對照，方便揣摩學習而已。教學時仍應以IPA為準。

韻母	[a]	a	ㄚ
	[i]	i	一
	[u]	u	ㄨ
	[e]	e	ㄝ
	[ɔ]	oo (o•)	ㄛ
	[ə]	o	ㄜ
	[~]	-nn (-ⁿ)	
	[-m] [-n] [-ŋ]	-m -n -ng	
	[-p] [-t] [-k] [-ʔ]	-p -t -k -h	

備註：以 oo 為正式版，以 **O•** 為傳統版；以 -nn 為正式版，以上標ⁿ為傳統版。

(二) 聲調排序與標記位置：以傳統白話字調號標示法為正式方案，使用不便時得以數字標示法替代。

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	(陽上)	陽去	陽入
臺灣閩南語羅馬字拼音符號	tong	tóng	tòng	tok	tông		tōng	tòk
例字	東	黨	棟	督	同	(動)	洞	毒

二、音標比較表

(一) 泉州話與台灣的優勢腔(南部腔)聲調比較表

南管是用閩南方言的泉州話唱，甚至是幾百年前的泉州話，其聲調的調類與調值與今日

台灣的優勢腔（南部腔）不同，列表比較如下：

調別	1 陰平	2 陰上	3 陰去	4 陰入	5 陽平	6 陽上	7 陽去	8 陽入	
泉州	33 33	55 35	41 55	5 5	24 22	22 22	41 22	24 22	本調 變調
例 字	君東金龜	滾黨錦走	棍棟禁兔	骨督急歇	裙同○猴	近動姘厚	郡洞禁象	滑毒及掠	n → t 陽 ng → k m → p 聲 ia → iah
南部	44 33	53 44	21 53	32 55	24 22	53 44	33 11	4 11	本調 變調
例 字	君東金龜	滾黨錦走	棍棟禁兔	骨督急歇	裙同○猴		郡洞姘象	滑毒及掠	n → t 陽 ng → k m → p 聲 ia → iah 陰 聲

說明：

- 1 聲調用五級制，即正常人說話的高低：1 是最低，5 是最高，3 是中等。
- 2 ○ 表示無適當的漢字。
- 3 南部腔沒有陽上（第六聲）。泉州話陰陽去的調值相同，但變調不同。

（三）本書音標與其他音標之對照：

1. 聲母

本 書	p	ph	m	b	t	th	n	l	ts	tsh	s	j	k	kh	g	ng		h
國際音標	p	p'	m	b	t'	th	n	l	ts	ts'	s	ds	k	k'	g	ŋ		ʔ
閩南拼音	b	p	m	bb	d	t	n	l	z	ts	s		g	k	gg	ng		h
十五音	邊	普	文	地	他		柳	爭	出	時	入	求	氣	語	英	喜		

說明：

- (1) 國際音標（簡稱 IPA）是國際通用的，一般在學術研究上都採用這個系統，因為它是最完備、最精確的標音工具；但分析很細，太複雜，某些音電腦不好處理。本書音標接近 IPA，只有少數幾個符號不同。
- (2) 閩南拼音是廈門大學的《普通話閩南方言辭典》所使用，廈門音有 l 無 j 音。
- (3) 十五音是傳統閩南語的子音，閩南語最早的一本辭典，1800 年泉州人黃謙的《彙音妙悟》最先記載十五音，以十五個漢字代表子音。

2. 韻母(只列出不同之處)

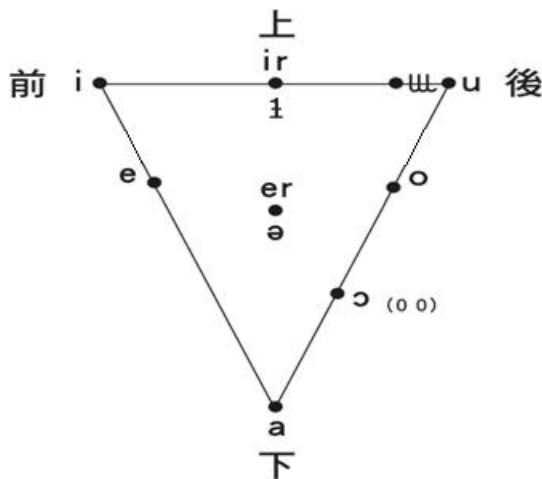
本 書	oo	ann	au	ing	ir	er
國際音標	ɔ	ã	au	iŋ	ɨ	ə
閩南拼音	oo	na	ao	ing		

3. 聲調

類 別	調 號								備 註
清 濁	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入	
本 書	an ¹	an ²	an ³	at ⁴	an ⁵	an ⁶	an ⁷	at ⁸	寫在字音後面。
國際音標	an	an	an	at	an	an	an	at	ɔ 下無_是陰聲，有_是陽聲。
閩南拼音	ān	ǎn	àn	āt	án		ân	át	

三、閩南語元音系統表

閩南語元音系統表



南管特殊音ir、er舉例：

ker³ khir³ ker³ tsher¹ ker²
 過 去 過 年 炊 粿
 gerh⁸

中秋月

kirel kirel lir² her³
 上街 雞 啼 你 幾歲

說明：

- 1 居、科韻，洪惟仁擬作ɨ、ə（本書作ir、er）。ɨ是高央元音，ir是高、後元音、展唇；ə是中央元音，er是中、後元音、展唇。洪說：「ɨ、ə有些學者標為ir、er亦無妨。」（《泉州方言韻書三種》：彙音《妙悟》的版本及音讀）本書一律標作ir、er(ɨ、ə)。
- 2 ɛ為漳州音，本書無此音。
- 3 潮州音有「0」，介於ɔ、o之間。

貳、泉州話常用詞音義表

(依筆劃排列。特殊泉州音標*)

詞	音	義	詞(句)例	備註
乜	mih ⁴	什麼 多麼	阮厝乜亦有、乜會無？ 真個乞人乜羞恥。	方言字。泉州陰入本、變調皆高調。
八	pat ⁴ pueh ⁴	認識 羞恥	只一人我八伊。 忍除八死上官廳。	
卜 一卜	berh ⁴	(想)要 想要(但又有所顧慮)。	引惹伊人心猿意馬卜做乜？ 舉目看，人煙深，一卜去行，又都不進。	南管唱音 boh ⁴ 。今台語音 berh ⁴ /beh ⁴ /bueh ⁴
*乞	khith ⁴	給 被 讓	我討物乞你吃。 我少年，乞人騙。 留卜名聲乞人上史記。	
夭 夭句	iau ²	(語助詞) 猶，還	許時節，汝著賠阮命， 夭阮即甘心。 穿紅裙，夭句巧。	借音字。
可	khah ⁴	較，更	冤家你可心行短！	音近借字。
*句	ku ³	猶，尙	月圓人句都未圓。	借音字。
*向	hiunn ³	那麼，那樣	向般人可見呆痴。	
*障	tsiunn ³	這麼，這樣	媒姨因乜來障晏？	
甲	kah ⁴	使，令 到....程度	呵公甲我掃廳。 大細目缺喙共凹鼻，貓甲打結。	
仔、子	kann ²	兒子	仔兒卜去，𠵿我心悲。 伊今返去見妻見子兒。	今作「囡」。借義字。
伊	i ¹	他	伊今返去見妻見子兒。	
因(個)	in ¹	他們、他的	官是因厶台舉伊佐个。	「個」為今用字。
共	kang ⁷	和、與 跟、給 一起	花共酒。 兩地相思，卜共誰說？ 相共行到花園內賞花。	
那		語首助詞 但，僅、只若	阮長冥那障青清，有誰人通借問？ 冥日都那是為伊。 有人那卜虧心去，自有	「但，僅」之義為傳統用法

			神明鑒察昭靈追。	
阮	guan ²	我， 我們、 我的	一盞孤燈，照見阮只處 孤單獨白。 阮二人分開去到向遠。 阮厝	女人往往自稱 「阮」。
*拙	tsuah ⁴	這些，這樣	只拙苦痛，今卜共誰訴 起？	
爻	gau ⁵	善於、能幹	你向爻做媒人，共我做 一个。	借音字，或作 「肴」。本字作𪛗
𪛗	tshua ⁷	引，使 娶妻 帶領	𪛗人暗切，流盡目滓。 勸告世上不通𪛗雙某。	方言字。
咱	lan ²	我們	咱雙人同賞中秋月。 懶來去得桃。 恁今相隨，再來去看。	《荔鏡記》作懶、 恁。南管作「咱」。 包含在場的所有人
恁	lin ²	你 你的、 你們	阮爲君恁割吊。 我來恁厝年久月深。 今即知恁乾埔人心性 硬，都那是白賊嘴。	
掠	liah ⁸	介詞：拿、 將、把 動詞；捉、抓	孟母教兒，伊曾掠只機 頭斷棄。 掠伊發配去值崖州城。	《荔鏡記》作 「力」，泉音 liah ⁸ 。
覓	ba ⁷	1.尋找 2.擱置、放離	四覓無親 覓在東西	古本作「覓」
*度	thoo ⁷	給	掠綉毬拋度伊。	音近借字。
𠂔存	tsun ⁷	時刻	時𠂔存、一𠂔存	音近借字。 今作「陣」
袂	bue ⁷	不會（合音）	袂記得當初做卜如魚邀 水。	借音字。今作「𪛗」
*值	ti ⁶ tir ⁶	疑問詞：何 在(何處)	咱今卜值處安身己。 那因前日值許陣上相 逢。	音近借字。
冥	mi ⁵	夜晚	你來誤阮守只長冥。	今作「暝」
清	tshi ³	冷	誤阮只處青清無人問。	
厝	tshu ³	家，屋	虧得伊阮厝爲奴三年。	
*除	tir ⁵	語尾助詞	瘦減阮朱顏，恰是換除 一人。	
煞(殺)	suah ⁴	真是	怨煞窗外雞啼聲。	借音字。

		結束	看你一場乜合殺！	
*只	tsi ²	此、這	只一人我八伊。	
*許	hir ²	指稱詞：彼、那	伊來禁落在許廣寒。	
*喝	huah ⁴	大聲喊 那麼，那樣	啞公喝甲我打。 亦值一塊銀喝大！	
惡	oh ⁴	(困)難	熱天氣是實惡當，坐來 難禁虛汗流。	
綴	ter ³	跟隨	相綴相隨。	
擲	kiah ⁸	高舉 (手)拿	舉目無親。頭擲不起。 手擲芒掃帚。	今音 giah ⁸ 。
个 個	ge ⁵		無情个尾蝶。 二個	關係詞用「个」， 數量詞用「個」。
今	tann ¹ kin ¹ kim ¹	發語詞 今日、現在 夜晚	阮今三思，再思三思。 誰疑到今旦。 今冥正遇中秋時。	俗讀 受後字「旦」的影響， m 變為 n。 本音
詞	音	義	詞（句）例	備註

參、南管文學之美

南管歌詞的語言，是唱純正的泉州話。現在的台灣話是泉州話與漳州話的混合。欣賞南管歌唱，可以說是用台語唱，只不過是唱純正泉州話——有一些語音不同而已。因此，欣賞「南管文學之美」，也可以說是「閩南語文學之美」或「台語文學之美」。

「文學是一門以語言為媒介的藝術，但不是說所有的語言都能進入文學。文學語言是指作家用來描述藝術形象的語言，即文學作為藝術品，它對語言有特定的要求，大體上是：形象性、精確性和感染性。」³

南管文學對台語的價值約略有三點：

- 1 提供用字的參考，有些台語語詞不知如何書寫，南管文學是很好的見證；
- 2 欣賞語詞、聲韻之美；
- 3 文學技巧表現的示範。

第一節 南管文學資料概述

民間音樂在發展的過程中，總是不斷融合各種不同的音樂形式與歌詞內容。

³ 黃世瑜主編《文學理論新編》頁 75，七、文學語言。華東師範大學出版社，1986 年。

南管除了具有早期唐宋大曲音樂與閩南民間音樂融合的特色外，也受到宋詞、元曲、宗教樂曲、地方戲曲的影響，逐漸在民間形成別具一格、富有地方色彩的演奏、演唱方式及歌詞內容。

就南管歌詞內容而言，套曲四十八套及散套、和三千多首散曲，稱得上是「曲山詞海」。尤其套曲是以敘述故事為主體，大多擷取傳統戲曲故事。中國戲劇的發展，宋、元時北方有雜劇，南方有南戲。南戲在明朝時演變為傳奇。由於傳奇的盛行，產生了很多名家與佳作，南管套曲也從中吸收創作題材，如四大傳奇：《荊釵記》、《白兔記》（劉智遠與李三娘故事）、《拜月亭》、《殺狗記》，其他如《西廂記》、《玉簪記》、《琵琶記》（蔡伯喈）、《朱買臣》、《蘇秦》、《呂蒙正》（千金女與窮丐住破窯）、《姜孟道》、《朱弁》（出使金國，與公主之故事）、《高文舉》（中舉與其妻之故事）、《雪梅教子》、《孟姜女》、《目連救母》、《王昭君》、《抗金兵》（岳飛）、《荔鏡記》（陳三五娘）、《三伯英台》、《繡襦記》（秀才鄭元和戀上名妓李亞仙）等。曲詞大概可分為抒情、寫景、敘事，也有詼諧小曲。

在南管曲本方面，現存所見最早的是《荔鏡記》，出版於1566年，是閩南南戲白話劇本，而1604年出版的《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》、《精選時尚新錦曲摘隊一卷》、《新刊絃管時尚摘要集三卷》三書（荷蘭人龍彼得輯為《明刊閩南戲曲絃管選本三種》），是今日所見最早的南管歌詞。套曲則有清咸豐七年（1857）、刊於同治十二年（1873）章煥（小匡）的《文煥堂指譜》，有『指』三十六套、『譜』十二套。⁴其間有四、五種傳抄、刻印本，年代較晚、譜詞較完善的是劉鴻溝的《閩南音樂指譜全集》，1953年出版、1982年增訂，有『指』四十八套、『譜』十六套。⁵

南管散曲，號稱三千多曲，記錄於曲本的相當多的是吳明輝的《南音錦曲選集》710曲、《南音錦曲續集》333曲。⁶呂鍾寬搜集台灣（包括金門、澎湖）各南管館閣的手抄本曲簿，共計2137曲。⁷尚不包括民國八至十年左右出版的廈門文會堂、博文齋印行的《御前清曲》102曲，及上述吳明輝之著。各本所搜集的曲，當然有很多重複，但以上面的資料來看，南管散曲的數目是相當多的。

第二節 南管文學內容賞析

文學研究與賞析，可就二方面著手：一是內容，二是形式。前者是「寫了些什麼？」是關於主題和題材方面；後者是「怎麼寫？」也就是內容表達的手段與

⁴ 王耀華、劉春曙《福建南音初探》頁14（福建人民出版社，1989年12月）敘述此書。此書在中國已不見，廈門大學音樂研究所只留殘本，成功大學中文系胡紅波教授購得木刻本。

⁵ 劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》，菲律賓金蘭郎君社印行，1953初版，1982增訂版。

⁶ 菲律賓國風社發行，1976年。

⁷ 呂鍾寬《泉州絃管（南管）指譜叢編》上中下編，資料見下篇，行政院文化建設委員會出版1986年。

方法，是關於文體（如詩歌、小說、散文等）、態度（幽默、嚴峻；諷刺、衛道等）、語言（讀書人說的、庶民說的，即讀書音與白話音的區別）、格律（平仄與押韻）等。

一、形式

文學形式的實質是語言與文字。討論「南管文學的嬗」，更脫離不了語言與音樂的關係。「在口語文學時期，口語是由聲音所組織的。聲音美化的結果，便是一種音樂。這時音樂便是文學的形式，文學則是音樂的實質。所以傑非爾說：『詩是思想的音樂，用語言的音樂傳達給我們。』...至於文字代替口語以後，口語的音樂性便遺傳給與文字，文學的體質中，也就先天具有了音樂性。文學的本身既然具有音樂性，因而它和音樂的配合，也成為美文的表現的必要條件。所以孔子以前的詩三百篇，都是可以配合音樂而歌唱的。」⁸南管的文學美是口語的，是配合樂器而歌唱的。

(一)語言的使用：文、白、方音、官話、外語

南管傳唱的特色就是：口口相傳，要求嚴格，而且遵守古法，不輕易改變古法。以語言、音樂來說，即保存古音、古樂。所以它的文學表現是「一種方言文學」。方言文學的特色是：大多以口語表現，書寫成文字時，自然多自造字、借音字及俗字。當然也要視該曲詞的內容，主角是讀書人時，如演唱《西廂記》故事時，大多用讀書音。以下舉例說明，一字只有一音，表示不分讀書音、白話音者不標示。引用曲詞：套曲大多據劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》，散曲據張再興《南樂曲集》⁹與吳明輝《南音錦曲選集》、《南音錦曲續集》，然用字筆者略有改動。

(1)白話音：即說話音，與讀書音相對而言，是閩南話發展歷史中最早形成的口語，尤其是四世紀形成的泉州話，口語特別多，保存了很多漢、魏時期語言的殘跡（也有一部分是唐以後演變成的）。

〈茶蘼架〉 雙閨 五空管 讀書音用楷體表示

《留鞋記》：郭華追求雜貨店的女孩月英。月英與郭華相約在相國寺幽會，月英去寺中赴約，郭華卻醉得不省人事；月英失意而回。回家途中，自述惆悵的心情。（唱者是雜貨店的姑娘，大多用白話音。）

茶蘼架，日弄影，鳥鵲悲春，意故卜來叫出斷腸聲。看紫(tsi2)燕銜(ham5)泥歸，黃蜂媿(ber2)蝶，黃蜂共媿蝶，翩翩那障(tsiunn3)飛(per1)來採花蕊。阮心事(sir7)今卜訴度(thoo6)誰(tsu5)。肝腸百(piak4)結，但得掠(liah8)只目滓(tsay2)暗淚滴。咱娘媿相隨侍，去到相國寺，見伊人食得醉醺醺。挨(ire1)來揀(sak4)去，挨來共揀去，伊身都全然不醒來。賊冤家無心腹，誤阮返來

⁸ 劉萍《文學概論》頁275，華正書局，1986年。

⁹ 張再興《南樂曲集》1992年五版，自印。

只處無興又無采，肌膚瘦(siro2)，不自在。阮身恰(khap4)是揚子江中(tng1)遇著風浪搖擺。

鵲橋會不駕來，親像牛郎織女，銀河阻隔在(tir6)東西。恰親像牛郎織女，銀河阻隔在許天台。

(2)讀書音：是唐朝兩批移民從中原帶來的，比較接近於官話。

〈望明月〉 中滾 四空管 白話音用楷體表示

《西廂記》：待月西廂下，迎風半戶開。隔牆花影動，疑是玉人來。

描述張君瑞於月夜思念崔鶯鶯，在書齋中企盼鶯鶯之恍惚心情。

唱者是讀書人，大多用讀書音。

望明月，如(lir5)鏡團圓。坐對薰風(hun1 hong1)，攪人睏倦。追想昨夜私情，杯酒談心。怎料到今旦，誤卻情郎無伴。吾芳卿，想伊是嚴慈拘束，奉侍親幃，奉侍親幃，伊即(tsiāh4)不敢把此情戀。聽見叮噹聲響(hiunn2)，忽然聽見叮噹聲響，疑是我心意人。拔(puih8)落金釵(thire1)，扣(khiro3)了門環。心慌忙，移步迎接。開門望，寂無蹤。掩身再聽，原來是風(huang1)擺銅環。且回(here5)步，且回步，入書(tsirl)齋。翻身就寢，莫把此(tshir2)雙(song1)眼望穿。翻身就寢，莫把此雙眼望穿。

爲了唱詞富變化或與音樂的配合，同一語詞分別讀讀書音與白話音。

〈懶繡停針〉中滾

可(kha2)惜許冬天景盡，那是殘霜(tsan5 song)滿眼。枯木帶雪臥霜(song)枝，松柏凝霜(sng)耐歲寒。算人生(lin5 serng)都一同(tsit8 tang5)，青春過(ker3)了一場空。人生(lang5 sinn)若不趁少年，莫待到老來，親像許冬天景盡，那是空自(tsir7)嗟嘆。莫待到老來，恰親像許冬殘(tsuann5)景盡，那是空自嗟嘆。

〈望明月〉 中滾

坐對薰風(hun hong)，攪人睏倦。.... 忽然聽(thiann)見叮噹聲響，掩身再聽(thing)，原來是風(huang)擺銅環。

〈當天下咒〉 潮陽春 五娘與陳三私奔，逃出花園時所唱

「阿娘頭上釵」第一遍唱讀書音：a1 liang5 tho5 sang7 tshal；第二遍唱白話音：a1 liunn5 thau5 tsiunn6 thire1。

(3)方音：南管演唱以泉州（今稱鯉城區）方言爲標準。但因故事內容或角色不同，有時雜用其他方言。南管演唱內容以陳三五娘故事爲最多，其中人物有潮州人——以五娘爲主，故唱詞中夾雜潮州話，如：

〈繡成孤鸞〉 潮陽春

「等待許鳳凰飛來宿」的「宿」(suah4)，此音雖是潮州音，卻已成南管的常用音，如套曲〈輕輕行〉三齣〈那恐畏〉末段「寒殘憚外宿」叶韻，宿亦音 suah4；泉音 siok4。

套曲〈花園外邊〉是五娘與陳三欲逃往泉州，其中唱詞如「一身愛到我君鄉里」，「一」音 soh8，是莆田音，「鄉」音 hiang1，則是潮州音；泉音 hiong1。

〈當天下咒〉「七月十四」的「月」字音 gueh8，是潮州音。套曲〈鎖寒窗〉「心頭長掛」，「長」音 thiunn5，可能是長泰(tio5 thuann3)音。

(4)官話：即藍青官話¹⁰，由於南管故事的

發展不限定在閩南地區，或因角色的不同——如做官者的唱詞，為符合其實際身分，唱詞中遂夾雜官話，亦即官話不標準，夾雜閩南語的特色，就是藍青官話。夾雜閩南語的特色。「凡官吏、胡人、賣藝人，都唱藍青官話。」夾雜官話見於「南北交」樂曲中，如〈鵝毛雪〉、〈刑罰〉、〈心頭悶憔悴〉、〈告大人〉等，是泉州話和官話交叉唱出。全曲官話，如〈鵝毛雪〉 昆腔寡 五六四儀管

《繡襦記》：秀才鄭元和戀上名妓李亞仙，不去參加科考。金錢費盡，淪為街頭乞兒，自述其慘狀。(本曲用)

鵝毛雪，滿空飛。破草氈當作羊皮褥，殘羹剩飯口於中食。李亞仙，你怎知，破帽子在頭上戴，破布衫露出肩胛。腰間繫著一條爛絲絨，足下穿這個破布鞋。走上街，放丟顏。我便是鄭於元和。黃金嫖盡怎於奈何。勸少年於，你們休似我，我終日不曾有暖飽，肚皮中忍飢餓，我們頭上大於雪飄。誰可憐，嚴冬難挨天凍。

想當年，我亦曾（落疊）唱板和簫，鸞友鳳交，結琮帽子戴著，白玉鉤鎖著，五花馬騎著，來興啊於跟著。身中帶有寶鈔，我身中帶有寶鈔，逢著一個妖嬌，把我來相邀。日日花朝，夜夜元宵，快樂於逍遙。今日裡，金子嫖得罄空，我銀子嫖得罄空，結琮帽子壞了，白玉鉤當了，五花馬宰了，來興啊於賣了。單身作孤老。我身邊沒有寶鈔，老鴇你來吵我緒緒滔滔，把我趕出於門來。李亞仙，李亞仙不知在何處。鄭元和不得已，因此來打唱風花於雪月，一套風花風花雪月不女。

官話與泉州話交叉，如〈班頭爺〉（倍思管），曲詞內容是敷演《荔鏡記》第46齣「敘別發配」的情節，是益春與衙役對唱，衙役唱官話：

[南音](益春)班頭爺暫且停威息怒……愛卜錢銀，無處擺佈，人說善心終有報，莫得兇悍如虎狼……

[北音](衙役)你看你看這個查△嫖，說共伊非相干……我只衙門人當差著辦，並無作水，也無生理通討趁，等有禮數來分頒。

[南音](益春)金簪一枝。

[北音](衙役)金簪一枝也稀罕，不打王五共陳三，那恐汝身受艱難。

水流落地向下灘，是汝引誘將線牽。……

一南一北交替應用，形成相當特殊風格的樂曲。除了語言不同外，音樂的表現也不同：

唱南音時較多長音拖腔，北音則否；

唱南音往往是大三度級進，唱北音比較有音程大跳；

¹⁰ 方言區的人說的夾雜著方音的普通話，舊時稱為藍青官話。藍青就是不純精，南腔北調。見《王力語言學辭典》，山東教育出版社，1997年二刷。

唱南音往往比較低沈，唱北音則比較高亢，音域較高。

(5)外語：指漢族語言以外的語言，就是通常說的「外來語」。如：

〈聽見雁聲悲〉 玉交枝 中馬夫唱的「巴圖兒稟上娘娘你聽」，「巴圖兒」即蒙古語「拔都」，是元代對勇士的美稱。¹¹

(二) 韻律

文字包含著語言要素；語言的表現特別靠各種聲韻以為運用。尤其漢字是單音節，具有聲韻調，講究發聲、收音唇形的相關、字與字之間的和諧，聲調的高低升降，具有高度的韻律美：

韻律在文學中，消極方面，至少可以使文學能達到最低限度的音調的和諧；積極方面，更可以使文學與音樂密切的配合以充分表達文學之美。……韻律包含著兩種表現：一種是指句中或句與句間的聲調節奏的和諧融暢之美而言，一種是指詩賦詞曲的句中韻或句末韻而言。中國文字一字一音，雖然有聲、韻可分析，但在用韻上，一字代表一韻，而且與字義有連帶的表彰或感應作用。¹²

因此，「任何形式的文學作品，特別是詩歌，如果不能解釋它的韻律，就不是深入、透徹的研究。」¹³閩南語（或台語）的聲調有七調，其中有舒聲（可以拉長）、有入聲（短促急收藏），句中各音組（或叫音步）的組合特別具有節奏性。譬如民謠〈天烏烏〉：「天 烏烏，卜 落雨，阿公仔 擲 鋤頭 卜 掘芋。掘啊 掘，掘啊 掘，」（以下加橫線代表一音組）每字經過連讀變調後，連接起來的旋律是這樣的：

天 烏 烏，卜 落 雨，阿 公 仔 擲 鋤 頭 卜 掘 芋。

44 33 44 4 21 33 33 33 53 21 21 24 4 21 33

讀者試著用唸的，再把它的高低誇張、延長，就形成了一般所唱的下列的旋律：

3 2 3 | 3 6 1 | 2 33 1 6 | 1 23 2 5 | 6 — | (5 6 是低音)

天 烏 烏，卜 落 雨，阿公仔 擲 鋤 頭 卜掘 芋。

其中「卜、擲、掘」都是入聲字，念、唱時最好截斷，不要拉長，尤其「掘」字，短捷有力，就像拿著鋤頭用力掘的感覺。這就是字音的特色與節奏在文學上的表現。

南管曲詞的節奏配合音樂，有各種不同的表現，下文舉例時隨時都可體會到。以下只分析南管曲詞的押韻情形，看看能給今日台語文寫作提供怎樣的啓示。

閩南語（或台語）地區的韻文在押韻上除了承襲古代詩歌的傳統外，也有自己的一些特點和習慣：

¹¹ 以上語言部分，錄自施炳華《荔鏡記音樂與語言之研究》頁 453-456，文史哲出版社，2000 年。

¹² 劉萍《文學概論》頁 73，華正書局，1986 年。

¹³ 薛鳳生〈從語言學角度看七百年來中國詩歌的押韻〉，《漢語音韻史十講》頁 150，中國·華語教學出版社，1999 年。

押韻的韻部既包括主要元音和韻尾相同的口元音，也包括鼻化元音，還包括帶喉塞韻尾的入聲韻，同時不論聲調。閩南話的鼻化韻，使得主要元音增加了鼻音的成分，對主要元音的基本音值影響不大，故可以使其跟同類的口元音視為同「韻」。喉塞韻尾是輔音韻尾-h，是-p、-t、-k弱化的形式，它使主要元音的音響不能任意延長，但是同樣不使主要元音的基本音值受到什麼影響，所以也同樣使其跟同類口元音視為同「韻」。¹⁴

以韻腳 i 為例，i、ih（喉塞韻尾）、inn（鼻化韻）、ui（主要元音是 u）、ai（主要元音是 a）都可以押同一韻部，這給閩南語（或台語）的押韻帶來很大的方便。舉例說明：

1 套曲〈輕輕行〉 四空管 二調 繡停針 十三腔

輕輕行出繡房門邊(pinn)，望面聽見琴聲響，仔細思量，阮悶越添(thinn)。西風一起(khi2)，西風又起，鐵馬聲聲噪人耳(hi7)。

寺院內鐘鳴透入阮深宅院(inn7)。返身入去到羅幃床墘(kinn5)，見許一盞孤燈，照見阮只處孤單獨自(ti7)，切得阮亦無心又無意(i3)。叫許梅香，汝來助阮去尋伊(i)。你去再三上覆，說叫阮只處傷心，冥日都那是為伊(inn7)。又畏伊許處做官迎新，掠阮舊情不提提(khi2)。 押 i、inn 韻

二調 西江月落長滾 鵲踏枝

等君等到月斜西(sai)，只心頭乜掛礙(gai7)，又兼子規長冥叫得乜無采(tshai2)，那恐畏許冤家行歹(phai2)，那恐畏許冤家行歹(phai2)，汝忘記阮邀君有只萬般恩愛(ai3)，恰(khap4)親像許無情個(ge5)尾蝶，花採了一去都不來(lai5)，算起來真個是利害(hai)。想伊若是不迎新，因乜卜棄舊？卜不棄舊迎新，因乜今宵不見返來(lai5)？再思，我今三思，再思三思，思得我無興無采(tshai2)。 押 ai 韻

正更深，露重風寒(kuann5)，漸天光，月落星殘(tsuann5)。阮身恰是病雁憚飛，袂得到天外(gua7)，依然返來舊枝上宿(suah4)，依然返來只舊枝上宿(suah4)。 押 ua、uann、uah 韻

2 散曲〈聽見杜鵑〉 錦板 五空管

《荔鏡記》：陳三被流放崖州，五娘在家思念陳三的心情。

聽見杜鵑叫聲(siann)，伊是為著春去花謝叫，悲悲情慘慘，真個𦵇(tshua7)人心痛(thiann3)。從(tsng5)伊去後，吁(u)親像索斷風箏，不見蹤影(iann2)。 押 ia、ua、iann 韻

誤阮只處倚(ua2)門翳(ng3)，翳得阮目都成穿(tshng1)。 押 ng 韻

又聽見簷前(tsin5 tsuin5)鐵馬聲(siann)，叮叮噹噹，阮暈(khun3)都不成(tsiann5)。強企(kiunn5 ni7)起來，行(kiann5)出外庭(tiann5)，見許月照花、風弄影(iann2)。朦(bong7)面見，阮心𦵇(tah4 hiannh4)，恍惚(hong2 hut4)間阮受盡驚惶(hiann5)。只都是為君恁精神減，只拙

¹⁴周長楫《詩詞閩南話讀音與押韻》頁 52。敦理出版社，1996 年。

(tsuah)時阮心不定(tiann7)。

押 iann 韻

對菱花，憚(tann7)梳(sirel)妝，懶畫眉。對鏡照見阮只顏色衰。鞋(eir5)倒拖，羅裙摺(tsih4)，阮今畏去打扮。記得當初枕上私情(tsiann5)，仔細思，阮心念念，只處(ter3)惡(oh4)搬惡捨(sia2)。誰(tsuì5)思疑到今旦，潮知州汝貪財利，掠伊發配崖州城市。路遠如天，兼又重疊山嶺(liann2)。一番想起，阮腸肝寸痛(thiann3)。金錢買不足。望天，汝著有靈聖(siann3)，推(tshui1)遷推遷我三哥，見伊兄早回程(thiann5)。恰親像許月光彩無雲遮(tsiann)，依舊分明(biann5)。免阮爲君只處費盡心情(tsiann5)，亦免阮厝三哥許處怨切(tshuh4)身命(biann7)。

押 ia、iann 韻

註：𤇀人=令人。𤇀，引、使。親像=好像 睺=盼望 睺=睡覺

朦面=突然 𤇀𤇀=突然受驚 菱花=鏡子的名稱 憚=懶得 靈聖=靈驗

惡搬惡捨=難捨棄 推遷=催促 強企=勉強、盡力

閩南語（或台語）的這種押韻法寶，今日台語詩人深得其中三昧，如黃勁連的詩〈夜夜來夢起〉¹⁵：

離家千里外(gua7)	夜夜來夢起
不管是食魚	有歲兮媽媽(ma1)
抑是食肉 (bah4)	五間尾
心情𤇀快活(uah8)	暗淡兮燈下
	無閒咧補衫(sann)

寒晰晰兮天氣	行過松仔跤(kha1)
伊照顧厝內厝外(gua7)	大圳邊兮田岸(huann7)
時常牽著伊兮金孫	看咱兮田園、咱兮
一步一步行(kiann5)	五穀一日一日大(tua7)

韻尾收 a 的音，如 a，ann，ua，uann，uah，甚至 ia，iann 都可押在一起，見證台語詩押韻的靈活性。

（三）語詞書寫

文學以語言爲基礎。所以，在文學的組織上，便也產生了語彙、字彙、字法、句法、章法、體製、格律等等不同的文學形式，但這是外在的特性；語言文字的內在的特性——內涵及其品性——更影響到文學的本質。內涵，是指語言文字所包含的民族思想文化而言；品性，是指語言文字所代表的民族德性與民族精神而言。意即一民族的文化思想、德性都可以從它的語言文字歷史中考察出來，所以說：「語言就是化石的詩，化石的歷史。」¹⁶就閩南語（或台語）而言，我們可以從使用的語詞考察其文學特性。我們可以拿華語「嬰兒」與台語「紅嬰仔」(ang5

¹⁵ 黃勁連詩集《雉雞若啼》，台笠出版社，1991 年。

¹⁶ 以上節錄劉萍《文學概論》頁 278-280，華正書局，1986 年。

inn/enn a2) 比較其文學性：

「嬰兒」只表達剛出生嬰兒，「紅嬰仔」多一形容詞「紅」，讓人聽音知義，想像剛出生嬰兒紅通通的樣子，令人多了一種形象（具象）鮮活的感覺。

1. 建立台語書寫的主體性

語言的使用，必有其主體性。文字是建立在語言的基礎上，故文字與語言一樣，也必有其主體性。譬如台灣五十年來的電視閩南語節目¹⁷，說的是台語（閩南語），字幕上出現的卻是華語字詞與語法，如：說的是「伊足愛共人創治。」字幕卻是「他很喜歡欺負人。」字與音大多對不起來。以前台灣鄉下人識字不多，情有可原；但知識分子、大學生以上碩士博士程度的人亦視為理所當然。這就是台灣話文字缺少主體性的現象——實際上是台灣文化缺少主體性。更嚴重的是，布袋戲本來是用台語發音，過去幾十年來曾是台灣人非常喜愛的休閒娛樂，最近幾年「霹靂電台」的布袋戲為青少年所喜愛，但令人痛心的是，不止字幕是華語，連一部分發音也跟華語發音，如「也許他是喪妻的傷心人。」說成「ia7 hi2 i1 si7 song1 tshel e5 siong1 sim1 in5。」如果你不看字幕，根本聽不懂。因為華語「也許」，台語是「無一定」(bo5 it4 ting7)，雖然「也許」的讀書音是 ia7 hi2，但口語絕不如此說。

同樣的情形，也出現在某些電視台語新聞報導，因為他們是以華語撰稿，再按華語的順序一字一字念出來，你當然聽不太懂；縱然與華語字幕相對照，似乎聽懂了，卻是一點「語感」——語言所傳達的感情——都沒有。雖然以北京話為基礎的華語和閩南語（或台語）同樣都是以漢語為主的方言，有些語序是一樣的，如「我是台灣人。」但很多話的語序是不同的，語音的差別更大。有一則笑話是這樣講的：

某一政治人物跟人強調他很努力學台語，說：「我學台語，tsing2 tsing2 nng7 liap8 ni7 thau5。」

注音部分的台語意思是「兩個奶頭腫腫的」。而他真正要表達的是「整整兩個年頭」，按華語字，一字一字念出來，就變成「兩個奶頭腫腫的」。

我們可以舉出一大堆的「華語字讀台語音」或「台語音寫華語字」的怪現象，人人卻習焉不察，視為當然。這是沒有台灣文化、台語、台語文字主體性的結果。

文字的書寫與使用，有兩點要注意的：一是傳統，二是約定俗成。因為有傳統，文化、文字才可延續；因為約定俗成，文字才具有流通性。台語實在沒有辦法完全用漢字書寫，我們也不一定要主張非用漢字不可，但在國人習用漢字的情況下，如果台語要使用漢字，那麼，參考民間長久使用的字，應是可行之道。下面舉幾個列來說明：（以下為台語書寫）

(1) 今 台語有「tann beh 按怎？」「tann —— 閣來咧？」的講法。「tann」，南管

¹⁷ 應該正名為「台灣話節目」，五、六年前當國民黨還在執政時，白冰冰與澎恰恰主持一個「台灣話劇場」的綜藝節目，播了一兩個星期後，就被改為「閩南語劇場」，因為當時「台灣」二仍是一個禁忌。

用「今」表示，是由時間詞轉作連接詞、語氣助詞：

散曲〈感謝公主〉：那恨阮無翅通飛去，今有乜路會得稱心，稱心恰(khap)是水遊魚。(乜路：啥乜方法。)

散曲〈客鳥叫〉：我今問爾，拙(tsuah)時共別人有乜私情情弊？我今本當卜打爾三十六下腮頰。今那見我君面，阮實袂割捨，彈君一下指頭。(拙時：平常時。 腮頰：喙髀(tshui3 phue2))

散曲〈記得當初〉：記得當初，共君相惜，心腹卜同誰料？吁，想一場的恩愛，覓(ba7)在西東。思想阮身，今卜交付度(thoo7)誰人？割吊阮顏色瘦青空。(覓：囡(khng3) 今卜交付度誰人：如今卜寄託予 siang2?)

(2)共 說文：「共，同也。」即字有三種音：讀書音 kiong7，白話音 kang7(《尤7)。現代音 ka7(《Y7，kang7失去鼻音韻尾，kang7→ka7)。有下面幾種用法：

(一)總共：諺語「三人共(kang7)五目，日後無長短跤話。」

(二)相共，音 sann(泉)/sio(漳) kang7：

1 一同、一起。例：咱相共來去。 2 互相幫助。例：鬥(tau3)相共。

(三)做連接詞用：是華語「和」的意思。南管散曲〈萬紫千紅〉：

兼逢著君不在厝，阮共誰人對酒吟詩？

散曲〈開鏡盒〉：記得當初乜穿帶，今旦日布裙共竹釵(thire)。

歌仔冊〈周成過台灣歌〉：「想著怨身共切命。」

有一寡老人猶安爾講，如「花共酒」。中年、少年人已經無即音，變做 kah4、kap4，字可以寫做「恰」。說文：「恰，合也。」段注：「古沓切」，切音就是 kap4，近代音是 kah4。(入聲收尾韻的古今音變：-t -k -p→-h)臺灣兩種音攏有人講。

(四)做介詞用：

1 相當華語的「跟、替」。南管散曲〈停針覓繡〉：

當初何卜勸君恁萬里封侯，到今旦反受只氣羞，幾樣相思，今卜通共誰訴？

歌仔冊〈周成過台灣歌〉：

免用棺柴共伊抬，身屍旦(揀 tan3)落古井內。

卜共頭家恁探聽，初到台灣不知影。

2 相當華語的「把、給、將」 南管散曲〈來到陰山〉：

阮今渺茫去到徐州，入府堂提金刀，共恁先斷頸。

歌仔冊〈周成過台灣歌〉：遇著親同周阿六，共我煮去帶台北。

三人共(kiong7)謀將我害，....身屍共我墜落井。

例：我共你教。 共門關起來！

(3)卜 音 beh4，借音字，華語「要、想要」的意思。文音 pok4，白讀現代音是 beh4/berh4(泉)。

南管散曲〈感謝公主〉：

愛卜相見，除非著南柯夢裡。

散曲〈獨自守孤幃〉：枉阮長冥只處爲君恁割吊，早知致惹會來相思，
當初何(hua5)卜放恁身離！

台語文作家有的用「欲」，是借義字。

(4) 甲：音 kah4。到某種程度。

1 直接做補語，表示某種動作抑是性質狀態達到卡懸的程度，變調變做 kah8，例：即領衫嬭(sui2)甲！ 今仔日寒甲！

2 做結構助詞，用在動詞抑是形容詞俾補語之間，例：

走甲 phinn5 phinn5(phenn5 phenn5)喘！

氣甲半小死！

南管散曲〈我看汝〉：大細(sue3)目缺喙共(kang7)凹(lap4)鼻，貓甲打結。

貓音 niaul，意思是：面皮 liau5，看起來親像拍結。

(5) 𪗇：音 tshua7，南管曲詞有四義，今仔日有兩義定咧使用：

1 帶領。「小八掠啞娘益春都𪗇走除！」(36) 「除」是語末助詞。

散曲〈咱三人〉(緊潮疊)：𪗇耐林大臭短命，害阮一場恩愛情，須同三哥
相𪗇走，拚命去到泉州城。 𪗇耐是罵人語，「可惡」之意。

2 娶妻。「林郎風騷。打扮不輕可。近日卜𪗇𪗇，好得桃。」(30)

散曲〈新做手車〉(玉交疊)：新做手車吊上壁，𪗇著歹某無用又兼偷食。

(6) 乜：音 mih4。泉音第四聲是懸調，變調亦是懸調。通常作疑問詞華語「什麼」、有時是「多麼」的意思：

1 什麼：「陳三只外力簡乜都罵除。」(22) 「乜事？」(7)

散曲〈咽都亦不得〉(倍工 十八學士)：阮有乜心緒去點胭脂？

〈略聽得〉(中倍外對石榴花)：略聽得乜人叫門？

2 多麼：「腳縛三寸乜細二。」(6)

散曲〈告相公〉(竹馬兒)：汝障說真個𪗇人乜羞恥！

台語文作家有的寫作「啥物」，「物」是實詞，音 mit8，連讀變調變成低調，參口語實際發音無合。

2. 語詞之美

本節專就南管語詞的文字書寫說明其文學性。(凡(×)齣)皆出自《荔鏡記》，散曲後之〈〉是曲名，括號是滾門或曲牌名)

尾蝶：即蝴蝶。音 ber2(泉)/be2(漳)iah8。「見窗外尾蝶，雙飛相趕。」(3)

尾當作媿，《詩經·陳風》防有鵲巢：「誰侑予美」，美，韓詩作媿，注：「音尾，美也。」(王先謙《詩三家義集疏》)，媿蝶，美麗的蝴蝶。以媿當形容詞的構詞，比起華語「蝴蝶」生動多了。

散曲〈茶蘼架〉(雙閨)：黃蜂共媿蝶，翩翩那障(tsiunn3)飛來採花蕊。

套曲〈我只處〉次齣〈移步遊賞〉：尾蝶那卜無花，教伊卜採乜？花那卜無許尾蝶，枉屈伊許芳味。

細膩：音 sue3 li7，「小心」之意。泉音「二、膩」同音 li7。《荔鏡記》：「我分付二仔兒，只去路上著細二。」(2 齣)

散曲〈打疊行李〉(錦板)：阮步步細膩，戰戰兢兢，阮不覺掠只繡鞋踏倒

𪛗：音 tshua7，南管曲詞有四義，今日習用有二義：

1 帶領。「小八掠啞娘益春都𪛗走除！」(36) 「除」是語末助詞。

散曲〈咱三人〉(緊潮疊)：𪛗耐林大臭短命，害阮一場恩愛情，須同三哥相𪛗走，拚命去到泉州城。 𪛗耐是罵人語，「可惡」之意。

2 娶妻。「林郎風騷。打扮不輕可。近日卜𪛗𪛗，好得桃。」(30)

散曲〈新做手車〉(玉交疊)：新做手車吊上壁，𪛗著歹某無用又兼偷食。

鬱卒：音 ut4 tsut4。氣悶、鬱悶。散曲〈當初時〉(金錢花過寡疊)：一領破衫不愛補，卜補無布，有布袂曉補，真個𪛗人鬱卒苦。

乜：音 mih4。泉音第四聲爲高調，變調亦爲高調。通常作疑問詞「什麼」、有時是「多麼」的意思：

1 什麼：「陳三只外力簡乜都罵除。」(22) 「乜事？」(7)

散曲〈睏都亦不得〉(倍工 十八學士)：阮有乜心緒去點胭脂？

〈略聽得〉(中倍外對石榴花)：略聽得乜人叫門？

2 多麼：「腳縛三寸乜細二。」(6)

散曲〈告相公〉(竹馬兒)：汝障說真個𪛗人也羞恥！

今日台語文作家或作「啥物」，「物」是實詞，音 mit8，連讀變調變成低調，於口語實際發音不合。

獨自：借義字，南管唱 ta7ti7；

「拙年無𪛗(某)守孤單。青青冷冷無人相伴。日來獨自食，冥來獨自宿。」(5)

散曲〈爲伊割吊〉(短相思)：伊許處孤單無伴，阮只處孤栖獨自。

潮本《荔枝記》作「交己」。今作 ka1(家)ki7(己)/ti7(治)。

捍：音 huann7，扶也。或作「揸」。「姻緣都是天注定，媒姨捍斗秤。」(9)

散曲〈冬天寒〉：阮孤單人爲伊人割吊得阮相思病重，只處懨懨性命惡捍。

怯：本義是畏、懦的意思，閩南借其音(kiap4)表示「壞」的意思。人之苦命叫「怯命」，女孩子長得不太好叫「怯世(勢)」。「怯口」即嘴巴壞，盡說壞話；「怯話」即壞話。

「你障(tsiunn3)般怯口(tshui3)，霎(siap4)久定討死。」(15)

散曲〈夫爲功名〉(中滾)：那恨阮怯命姿娘，今旦即會對著薄薄情無義乾埔。姿娘是姑娘的意思。

乾埔：音 ta1 pool，指男人。南管都做「乾埔」，如〈夫爲功名〉：「對著薄情無義乾埔。」閩南人猶稱 ta1 pool，今日台語，青年人多稱查(tsa1)埔。可能是受「查某」的「查」的影響。埔，應作「甫」，美男子也。

得桃：音 thit4 tho5。遊戲、遊玩之意。「得桃人須趁後生。」(5 齣) 後生是是年輕之意。南管作「勅桃」，散曲〈逢著今日〉(長枉姨)：「李姐你著伴阮去勅桃。」今日年輕人說成 tshit4 tho5，字或作「迫迫」，是方言用字。

得桃、勅桃是借音字。

各樣：音 koh4 iunn7。不同、相異。《潮調蘇六娘》六葉上：

(淨)好景致，就共尙厝一般。(旦)花園雖一般，人物各樣。

散曲〈虧得是昭君〉(潮陽春)：看見許番軍那障各樣行宜。

(行宜，或作行儀，行爲、儀態)

姑將、姑得：音 kool tsiong1、kool kit4。姑且之意。《荔鏡記》作「姑得」：
「懊恨阮爹媽不從人意。姑得即來投井死。」(15)

「姑得」可能是「姑但得」的省稱，「但得」是只得之意。散曲〈無處棲止〉
(北相思)：受人輕棄，逐出畫堂，慚愧有只滿面羞。到今旦我亦但得忍羞
恥。....但得強企，弓鞋短細，阮行袂進。....姑但得相邀移步，咱進前
去。

又作「姑將」：〈共君結託〉(望遠行)：姑將掠只玉扣含羞解。

現在作「姑不將」，蔡培火《國閩辭典》p493：「姑不將，出於不得已。」再
加個「而」(或「二」)，就變成「姑不而(二)將」，「不、而」都是語助詞；
詼諧地說，甚至是「姑不二三將」。

聲聲句句：音 siann siann ku3 ku3。「娘子聲聲句句說不是，看伊做乜？」(26)
華語是「口口聲聲」。

套曲〈一紙相思〉(大倍長相思)：阮心神如醉似癡淚淋漓，顛顛倒倒寫出都
是龍蛇字，聲聲句句都是斷腸詩。

工課：音 khang1 kher3(泉)/khe3(漳)，工作也。

「使你也是輕工課，未是重工程。」(22)

「工」的白讀音今音 kang1，不送氣，受末字「課」送氣的影響，連讀
變爲送氣之音。閩南語送氣與不送氣常有混淆之例，今音如：

健(kian7/khian7)康 哲(tiat4/thiat4)學

權(kuan5/khuan5)利

今旦：音 kim1 tuann3。「秋風起。雁南飛。手擗掃箒珠淚垂。到今旦也受虧。
」(21) 「今旦日好事好志。」(2)

皆指「今日」，「今旦日」今音 kin1 a2 jit8。「今旦日」爲當時常語，
今台灣音「今仔(a2)日」。洪惟仁謂其音變過程爲：

kim1 tuann3→(古閩南語)→kin1 tuann3(m 受 t 影響舌尖化)→

kin1 nua3(t 受 n 影響鼻化)→kin1 na3(喪失介音—u) +jit8(日)→

kin1 na2 jit8(今仔日)(黃勁連《雉雞若啼》，洪氏字解)

散曲〈一路行來〉(二調下山虎)：文臣武士袂救得江山，到今旦致惹番使
臨營。

散曲〈開鏡盒〉(二調二郎神)：記得當初乜穿帶？今旦日布裙共竹釵。

親像：音 tshin1 tshiunn7。好像。「恰親像猴孫一般體。」(5)

親的讀書音是 tshin1，白話音是 tshan1，所以有人說 tshan1 tshinn7，
字寫作「參像」，乃不明瞭親的白話音讀所致。

散曲〈出漢關〉(潮陽春)：聽見孤雁佇許天邊，親像昭君一般無二。
 白賊：音 peh8 tshat8。說謊。「(淨)我今卜央你去求親。(丑)我句袂做媒人。
 (淨)你俚年袂做媒人。(丑)我句袂白賊。」(7)

套曲〈孤栖悶〉次章〈因見梅花〉：今即知恁乾埔人心性硬，都那是白賊嘴。
 目滓：音 bak8 tsai2。眼淚。今曰「目屎」，應是 tsai2 音變為 sai2，才寫作「
 屎」。今日泉州「目滓」、「目屎」都有人講。潮州話叫「目汁」。
 「今旦分開去，兄弟乜心悲。目滓滴。未得知值日再相見。」(12)

散曲〈不良心意〉(中滾)：目滓滴如雨。

僥倖：音 hiaul hing7。指人薄情變心。今臺灣有「僥倖失德」之語。由僥倖
 一詞再衍生「僥心」、「僥雄」，皆指男人薄情、變心。「𪔐耐陳三可(khah4)
 僥倖。力(掠)仔(𪔐)𪔐走不見蹤。」(35)(𪔐(phoo2)耐，罵人語，可惡之意。)

套曲〈對菱花〉：賊冤家汝只僥倖漢，伊今別處迎新，棄覓阮舊情。

散曲〈思量乜不甘〉(相思引)：誰知汝一點僥心，來辜負阮只金鈿媒人。
 事志：「未知五娘仔有乜事志。」(26 齣)事的古音有 tai7 一音，《荔枝記》1 齣：
 「家後事志，穩心疑。」或作「代志」，《荔枝記》9 齣：「今旦好日子，
 亦是好代志。」代是借音字。今日台語文或作「代誌」。

散曲〈日落〉(貓捕鼠)：嫁來做媳婦，我白衫配烏褲，萬項代志都免苦，耕
 田種作靠乾埔。

散曲〈幸遇良才〉(倍工疊字雙)：𪔐勸小姐，事志須著三思，莫待水潑落地，
 許時難收得起。

蹺𪔐：音 khiau khi，蹺𪔐是違反常理而令人懷疑的意思，並有「奇怪」、「狡猾」、
 「性情不正直」等意思。如「蹺𪔐(的)人」，是「狡猾的人」。一作蹺蹊。華
 語作蹺蹊。散曲〈嬌養深閨〉：「柴橋障蹺𪔐。」是彎曲的意思。
 〈陳三言語〉：「陳三言語有蹺𪔐欺。」謂值得懷疑。

二、內容

文學的內容就是作品所表現的是什麼？作者在文學上所呈現的心靈活動是
 思想與情感；而客觀的內容，是通過作者的想像，才成為主觀的內容的。¹⁸

南管文學的表達方式，抒情為多，故內容的主題是多方面的，有遊子家園之
 思，有讀書人功名未就的感慨，有平民生活的描述，....主要是表達「閨怨」。套
 曲是呈現故事的片段，而所據故事大多是抒寫男女愛情；相聚的歡愛、離別的痛
 苦、纏綿的相思，以及女人擔心被拋棄、被拋棄的怨尤。

南管曲詞的表現手法，大體可分為抒情、寫景、敘事三類。抒情、寫景將於
 下面詳述，此處先說敘事。敘事中有抒情，但以敘事為主。

1 散曲〈美君瑞〉竹馬兒

¹⁸劉萍《文學概論》頁 79，華正書局，1986 年。

羨君瑞，果有文武全才，見危不懼，胸中早定下主裁。一封書，白馬到，孫飛虎膽戰心驚，杜將軍全師奏凱。若不是滿腹經綸，文林學海，何能調筆下雄兵，直把群醜譬如殘葉掃敗。開筵宴，我想是洞房花燭，成就了今宵歡愛。何料夫人，何料夫人，教我淡妝出見，兄妹相待。他何用妾身為妹，阮身何必君瑞為兄？真個令人不解。思古人，思古人一諾千金，端的信義何在？若不成就姻緣，為甚寫書把賊兵敗？

玉容瘦減，玉容瘦減，恨許月照西廂，雲鎖陽台，石上無緣，謾失鴛鴦。恐我相思到底病害。腸欲斷，腸欲斷，我怕對傷心鏡，羞插並蒂花。要我悶懷逍遙，須待鸞鳳和諧；若要我悶懷消洒，必須著鸞鳳早早和諧。

這是西廂記故事，敘述張君瑞解救崔鶯鶯的危難，而崔母卻毀約，要張崔以兄妹相稱。崔敘述此事，並抒發鸞鳳和諧的願望。

2 散曲〈馬上郎〉竹馬兒

馬上郎，伊人才貌無比，舉止端莊，又有惻隱心性。記睢陽賊馬起，阮母子即走出外逃生。到中途，阮一旦分離，若非伊人武藝高強，擎天手段，怎能救得阮身災禍，怎得阮有性命通來到只？阮所願，愛共伊結紅絲，準報伊人活命恩義。怎料推辭，怎料推辭，說是若要洞房花燭，須待金榜題名時。

好虧人，阮將拙真情訴出，伊並無蒹葭來障相依，真個令人也羞恥！

記古時，古說是鍾建故事，身負季芊，伊人到尾即得團圓。若不成就，只姻親終究相思無了時。情緒紛紛，情緒紛紛，眼貫開望得人，眼欲穿想得人。心悶越惹淚偷滴，淚淋漓來濕透阮香羅衣，為伊人苦切成黃連。所望卜、所望卜天地推遷保庇，保庇伊人鰲頭獨占，即得偕老百年，阮雙人即得偕老到百年。

3 散曲〈恨薄命〉竹馬兒

恨薄命，因此上即會出了漢關，心焦灼，氣憤盈，憶著我君王，我只目淖淚滴潸潸。回首望，不見許雁門關上，那見雲山杳杳冥冥。真堪歎，真堪嘆許笳鼓喧鳴，又看見番軍最醜形：伊許處演斧舞劍，有個許處沈醉酩酊，顛倒練藝。我也曉也行徑。

王昭君，昭君到此處，但得忍氣吞聲聲哀叫。誰可憐，今有誰人肯應承？

想起來那是奸臣延壽，騙金不就，起有毒心怯短行。滿朝滿朝的大臣，並無計智，教我這姿娘著來出塞。萬里行程，親人遠侍(待?)兒生，天高地迴，四野斷蹤。那有一把琵琶，隨我孤身，過盡千山萬嶺。想許想許江中，黑水溟溟，黑水著澄清，我這冤枉即得分明禍不成。昭君的貞節盡在漢廷，我不如不如來捨身，乞許世上人傳名，不如來殺身，乞許萬古人傳名。

這是美女王昭君受畫家毛延壽塗上崩夫痣，毛又通報匈奴漢朝有美女昭君，使匈奴來求婚，昭君不得不和番。途中邊彈琵琶邊敘述受害情形及苦衷。

4 道教歌曲：套曲〈弟子壇前〉次韻〈請月姑〉：炁姨歌

請月姑，請月姨，排蓮花，數年時。年紀亦句通，亦句未。天阮一個姑罔纔即三歲。三歲姑，兩歲姨。請恁今冥通來伴阮勅桃。阮厝也亦有，也會無：

亦有花，亦有粉，亦有胭脂通來抹嘴唇。亦有耳鉤共髻尾梳，亦有金鍼通來刺繡鞋。請囉請囉請卜大娘來聽香，請卜二娘來伴場，請卜三姑來問聖。坐卜久，說卜定，說卜分明，通來乞恁聽。千里發毫光囉，萬里顯毫芒。千里毫光照童身，萬里毫光來照童形。生人市上在只兜，怯人市上在許頭。三步併做都兩步走囉，兩步併做一步行。急急走，急急行。前人叫，汝莫應；後人叫，汝莫聽。

三齣<直入花園>

直入花園是花味芳，直入酒店都面帶紅。田螺飛來都盡成陣，蝴蝶飛來都盡成雙。冥陽嶺上是好躑躅，我今過只冥陽都心歡喜。掀開羅裙是疾趕去，走得阮頭茹都髻又欹。急急行囉急急走，走到市上共恁說分明。六角亭上是六角磚，六角亭下都好茶湯。六角亭上六角石，六角亭前都好老葉。素香不如是茉莉芳，蝴蝶成陣來採花穠。噠啊柳來囉，柳噠來囉。腳踏草，一个腳踏草。噯，真個好勑桃，噯阿，真個都是好勑桃。

是敘述由陽間到陰間一路所經過的路程。把道教「關姑」的過程做了詳細的敘述，是「栽花換門」（為不育之人求子）。「看花穠」（關姑查看問卜婦人共有幾個花蕾，便說她還能生幾男幾女（看到紅花生男、白花生女），還為寡婦查看有無花蕾，決定她能否改嫁）的關三姑（牽厝姨）巫術活動中的巫歌之詞。

(一)描述男女感情

1 幽會

(1)套曲〈共君斷〉齣 四空管 水車歌

《荔鏡記》：陳三在五娘家已近三年，愛情似乎無望，打算回泉州。五娘挽留，終於有半夜私會之約。（斷約，約定）

（五娘）共君斷約，共我三哥恁今斷約，須待今冥人睏靜。若還不來，頭上是天。若還那卜負君，天地責罰，黃氏五娘早早先死。 —i iN

（陳三）感謝阿娘，果有真心，阮明知恁是假學做一磨鏡。來阮厝行。

（五娘）罵君幾句，都是瞞過媽共爹。見君恁今障說，阮心頭軟成綿。

丁古林大，恨著丁古賊林大，汝著早死無命。每日催親迫緊，阮今幾遭險送性命。（陳三唱）心神把定，莫得著驚。

（合唱）偈甘割捨辜負三哥恁人情。偈甘來割捨辜負我君恁人情。 —ia iaN

(2)套曲〈我只處〉四齣 中潮 望吾鄉 倍思管

《荔鏡記》：陳三在五娘家已近三年，五娘終於接受其情意，夜間赴陳三之約。

暗靜(tsin7)開門，爹媽總都不知。誰人知阮只心內事。聽見窗外風送竹聲來。莫非是我三哥伊僻在許竹叢下，待阮輕輕障挨開出去，又恐畏大小人知。偷身就來暗靜，我定卜共我三哥結做某婿。偷身就來暗靜，我定卜來共我三哥恁今結做某婿。

(3)散曲〈今宵相會〉(錦板)

(陳三)今宵相會訂佳期，因是夙緣有定，冰月推繩，咱無差移。想當日，芳卿恁在樓上賞夏時，荷蒙汝青眼相迎揆荔枝。天涯咫尺，致惹兩地相思。幸此中秋月圓，偶成鸞鳳同棲止。

(五娘)念碧琚醜陋姿，生長深閨女，豈可越禮踰垣，有乖倫理！都因是上人有約，先結紅絲，阮即傾心許汝成信義。許時林大那催親，阮一點真心終亦不更移。羞看許燭影搖風起，今宵到只，阮真個是如醉似癡。任待許蜂喧蝶嚷，阮渾身都是膽，總亦難把持。

(陳三)且趁只月朗星稀，阮爲汝輕解香羅衣。

(合唱)雙雙同入鴛鴦帳，夢享楚陽台，做出雲情共雨意。忽聽見夜半雞聲催寤寐，且攜手相從，意款情慙莫遲疑，意款情慙，咱今莫得遲疑。

2 相聚的歡愛

(1)散曲〈共君結託〉 望遠行 (句號處大多是韻腳)

共君結託，做卜鸞鳳雙飛。即辦一點真心，阮卜共君恁相隨。
攜手並肩，咱同入鴛鴦幃。姑將掠只玉扣含羞解，恨許銀燭也光輝。
照見阮身，恰是嫩柳嬌花，未經風雨，玉潔冰清，亂心神，只處如醉似癡，惹得阮半推又半就，任君所爲。散雲鬢，墮落金釵，思量是實得人畏。
願待幃樓鼓角更慢去催。乞咱雙人只處惡拆分開。
即知月老冰人註定，阮邀君做一對。今即知月老冰人註定，阮卜共君恁相隨。

幃樓：古者爲樓以望敵陣，兵列於其間，下爲門，上爲樓，或曰譙門，或曰譙樓也。陳孚詩：「譙樓鼓角曉連營。」幃、譙皆音 tsiau。

(2)散曲〈燈花開透〉 長滾

燈花開透流亮，透入羅帳中(tng)。娘子恁是如金似玉，我君恁是如畫似粧。
念阮正似牡丹含蕊，阮身恰似牡丹花纔即含蕊，俾當得我君恁只採花人。
心性狂想是不合，弄假即會成真。今旦那卜障做，阮忍耐總著當。咱雙人做卜如魚邀水，障般樣樂趣。天，天恁著且慢即光。人說恩愛生煩惱，爹媽那卜得知，一條性命著送閻王。娘子汝亦莫得心酸。勸我娘子汝亦莫得苦傷悲，是好是怯，自有小人總著當。好好怯怯，自有小人敢擔當。

(3)散曲〈回想當日〉(相思引)

《西廂記》：描繪崔鶯鶯與張君瑞兩人私會佳期，顛鸞倒鳳之恩愛情景。

(崔)回想當日佛殿奇逢，忘餐廢寢，致使忘餐共廢寢，兩地相思各斷腸。

(張)喜今宵，喜今宵得接繡闥紅妝。銷金帳裡，銷金帳內且來權作花月場。

(崔)背母吁私奔，都是爲恁情鍾。汝莫鄙阮是桑中濮上女，乞人恥笑。阮是窈窕娘。

(張)汝非是桑中濮上，我不是竊玉偷香。

(合)只都是恩報恩，佳人才子何必兩意防。

(崔)聽伊聽伊只拙言語，真個是打動阮心胸。左右是共君恁顛鸞鳳，醉鴛鴦。

(合)掩耳休聽，不管許世上閒花共野草笑路旁。言情相就語意，一同再來挑
起銀釭，脫金釵，解羅
裳，咱雙人攜手並肩，相邀同上碧牙床。
(崔)囑東君，恁慢把心慌。念妾身是菡萏初開放，葉嫩秀，蕊含香。我未經
風雨暴，必須著託賴恁只採花郎。
(張)瓊瑤玉蕊，艷色嬌香，惜花連枝愛，愛花連枝惜。東君怎忍擾損花穠。
(合)鵲橋私渡諧歡會，顛鸞倒鳳，顧不得月轉西廂；顛鸞共倒鳳，顧不得月
轉西廂。 東君：春神。在此指照顧女人的男人。

3 離別的相思與痛苦

(1)散曲〈遙望情君〉 相思引

遙望情君，隔斷暗銷魂。記得共君值許枕上溫存。今來為著功名，拆散拆散
一對鴛鴦，分做二邊孤群。早知冥日相思悶。早知冥日有只相思悶。何卜共
君鸞友鳳交，透入枕邊春？君，愿君只去龍門跳過，衣錦歸來，伊衣錦早返
來，洞房花燭，正娶明婚。亦免外人說笑，笑咱相如對文君。
君，我君恁今亦著思存。莫得貪戀花粉。莫得貪戀別人生新鮮，須念阮為君
朝思暮想，只處擾亂方寸。忘餐廢寢，拙時顏容衰損。即會減了有幾分。
阮今阮今只處瞻星望雲。值時會得我君返來，掠拙情意思，阮輕輕細論。
值時會得君恁歸來，掠拙情意思，阮耳邊共君仔細議論。

(2)套曲〈對菱花〉 五空管 倍工 巫山十二峰

《焚香記》宋朝王魁落第失意，遇娼女余桂英，桂英照顧王魁生活所需，在海神廟互誓不
相負。後王魁上京考試，中進士第一，竟拋棄桂英，另娶崔氏女。桂英苦候不見情郎，終
日憂思。

對菱花照見阮顏容減。顰頰高崎(khi2 kau kuinn5 kia7)雙目暎(thap)。雲鬢
亂，胭脂冷淡。淚滿秋江，愁鎖春山。瘦減朱顏，恰是換除一人。為誰，阮
亦那為薄情冤家、賊冤家汝只僥倖漢。伊今別處迎新，棄覓阮舊情，致惹阮
一病會障沈重。又想新人是阮舊人做過，水性姿娘有一乜般向稀罕！伊那是
心迷意亂，所見未通。不念阮糟糠舊情恩愛重。變除面，反做一虧心負義漢。

—an

思量起，阮罵伊袂得伊聽。卜寫封書，淚滴紙淡(tam5)惡寫。今但得小心強
寫幾句，寄去薄情人知，說阮當初曾發海山盟誓，割恩共斷義，句亦袂成。
說阮當初曾發海山盟誓，割恩共斷義，句亦袂成 —iaN

次韻 長綿搭絮

鳳簫聲斷。鸞鏡懶去映。無時會不憶著，阮今無時會不憶著阮畫眉郎。
自從分開去遠。那從分開，一去都向(hiunn3)遠。

三韻 錦板

魚沈雁杳，伊並無封書寄返。誤阮欄杆只處空倚傍。欄杆空倚傍。
又聽見子規許處催春卜返。許處悲春，盡都卜返。聲聲哀怨，聲聲哀叫，

越惹得阮悶人心酸。阮悶人心酸。今有誰人通借問？那剩一鴛鴦繡枕，通來伴阮度過冥昏。我爲君恁顏色瘦青黃。花粉無心去映。想起來，我恨著伊，越惹得我腸肝做寸斷。薄情冤家去遠。冤家去遠。枉我睹物思人，引惹倚門空映。我倚門空映。 —ng

映：音 ng3，或作睇，荔書中有三種意義：

1 希望、期待：14 齣「不肖仔，將無可睇。」《泉州市方言志》（以下簡稱「泉志」）：「ng3，映望（希望）」〈障般〉（十相思）：「阮目睇都成穿。」又如「倚門空睇。」至於「花粉無心去映。」似由「期望」引伸而來，謂：沒有期望而無心施花粉。

2 昏眩模糊：「照見我雙目睇。照見我顏色瘦青黃。」此字應作「暈」。《說文新附》：「暈，日月氣也。」月之周圍有水汽狀之圈叫「月暈」《泉志》：「ng3，暈，光圈。」古諺：「月暈而風，礎潤而雨。」人之傷心憂愁難眠，眼睛周圍有黑圈叫「雙目睇」；或眼睛如有光圈、模糊狀，叫「目睇看著暈暈」（《廈門方言辭典》p230）「目睇暈」（臺日大辭典下冊 p1039）《玉篇》：「映日莽，不明也。」

3 照：「菱花鏡無心去睇。」「鸞鏡懶去睇。」

(3) 散曲〈從君一去〉（短相思）

從君一去，阮越自傷悲。叮嚀囑咐，叮嚀囑咐，我君須著記，不通虧心學許王魁怯行止。誤阮枕邊，誤阮枕邊有只綢繆情意。阮夫妻，阮夫妻望卜和諧到百年。誰知今旦，誰知到今旦不見返鄉里。想著起來，那想著起來，阮目滓暗淚滴。命怯姿娘，緣薄份淺；怯命姿娘，緣薄共份淺。

4 對情郎負心的怨恨

(1) 散曲〈秋天西風〉（山坡里洋）

秋天西風一起，聽見秋蟬聲慘，眠思夢想，憶著我情人。獨守孤幃，阮亦無心去整理。恨著冤家，爾虧心一去，不肯返圓。君，恨君恁薄情較負義，中秋夜騙過了，又負重陽時。誤阮只處悶坐繡幃。枕青清，枕清青，誰知到今旦著爾耽擱。新人雖好，佢通掠阮輕棄！

聽見窗外孤雁聲叫，兼簷前許鐵馬聲噪人耳，越惹得我思君相思病損。當初相惜卜到一世，誰知冤家爾較僥倖，任是春天共夏景，夏景春天，冬天過了，心願守節義；任那是春天共夏景，就那夏景秋天，冬天過了，心願守節義。

(1) 散曲〈不良心意〉（中滾）

不良心意高文舉，汝障做可不是。當初貧寒身無依，幸遇著我爹收留汝讀書身成器。今旦貪戀相府千金兒，辜恩負義，忘恩障背義，汝掠阮舊人不提起。那虧阮，那虧阮一路上來尋伊。受盡風霜，阮受盡萬苦千般，即會行到溫府堂。誰思疑，誰思疑溫金賤婢毒行止，繡鞋剝去，雲鬢剪落，挑水挨壘，尙具不稱恁心意。又掠阮，又掠阮禁落冷房中。孤孤冷冷，冷冷清清，有誰乞阮見？目滓流落如雨滴。除了賤婢去到陰司，不放溫金文舉恁身離。就那

去到陰司，不放溫金賊文學恁身離。

5 對景興情

觸景生情本是文學表現最普遍的現象。四季的不同景色引起多情者的不同感情：「悲落葉於勁秋，喜柔條於芳春，心慄慄以懷霜，志眇眇而臨雲。」（陸機〈文賦〉）喜怒哀樂藉著景物而有發抒、寄託的出處，「怨」情才得以舒洩。

春

(1) 套曲〈我只處〉次韻〈移步遊賞〉 倍思管 潮陽春

《荔鏡記》（1566年出版）：泉州人陳伯卿——自稱陳三，送兄嫂至廣南赴任，路過潮州，邂逅潮州富家女黃五娘，一見鍾情。陳三設計進入黃家當長工。五娘為其真情所感動，與陳三逃回泉州，被其未婚夫林岱報官抓回，判決發配崖州（海南島）。陳三至崖州之途中，遇其兄升官回京；其兄帶其回潮州重審，察知縣官受賄賂，使有情人終成眷屬。

此套曲首段為五娘見陳三後，思春之情景。次段為五娘夜間在園內賞花，陳三在牆外之情景。

移步遊賞景致，看許花紅共柳綠，芳菲可吝。黃蜂尾蝶採花心，來來去去相藤纏。鶯聲巧叫，忽然聽見鶯聲叫巧，實噪人耳。柳枝無力，天伊即隨風擺起。賞花鬥草趁春天。梨花帶露，輕風微微。因風吹送，伊即來尋芳味。

尾蝶那卜無花，教伊卜採也？花那卜無許尾蝶，枉屈伊許芳味。

尾蝶採花心，不忍飛起。看許蜂情共蝶意。阮心神不覺著伊攪醒。

看許蜂情蝶意。阮心神不覺著伊攪醒。

三韻 中潮 望吾鄉 倍思管

園內花開芳蘭麝。想阮在只牆外，礙手惡去摘。一陣風送過一陣芳。著許花芳即會障割吊人。不見花形影。強企起來月下行。待許賞花人那聽見，即知阮是貪花愛花人無心情。待許賞花人那卜聽見，即知阮是貪花愛花無心情。

(2) 〈恍惚殘春〉五開花 帶慢頭 倍思管

（慢頭）親成已配林大鼻，因為荔枝反心意。伊來做奴共做婢，望卜結成連理枝。

恍惚殘春天，閨房坐來無意。忽聽見枝上杜宇聲喧，又見許簷前紫燕思巢含泥。見景心情緒懨懨不已。誰人留得春不去，通來伴阮少年過一世。對鏡珠顏減，臨粧雲鬢欹，一慌忙梳粧，黼黻畫眉郎，阮今通來媲美點胭脂。無情緒帶花，阮今空羞恥。忽然想著許丁古賊冤家，教人偁呢不恨伊，天教人偁呢會不怨恨伊！

許陳三伊人物果縹緲，譬做天仙玉女，想伊亦著留伊；譬做天仙玉女，想伊都亦著留伊。

(3) 套曲〈孤棲悶〉 五空管 中倍 外對 一江風 次韻〈因見梅花〉

三伯英台故事

孤栖悶，見許蜂蝶亂紛紛，片片花心落得滿地如紅粉。阮暗傷春。

可惜東君卜歸去，花今無主，汝共阮都是一般樣瘦損。盡日思君，盡日苦，

淚滴痕上再添痕。春山垂柳，值時得見畫眉君？春山垂柳，值時得見我畫眉君？

次章相思梅花引

因見梅(m5)花發蕊，許時共君恁分開。誰想春天悶人如醉，淹淹一病，阮頻惰入繡幃。針線無心，針線無心，菱花懶去對。衾枕安不得，褥蓆眠不睡。今有乜路學得董秀英，究亦有一乜路學得陳珪盟月梅，抱橋而死，正是爲誰？花前月下，雙雙對對。兩人同發願，卜來相帶相隨。誰知伊掠阮累。

耽誤阮一身，冥日空吐氣。

當初共阮約，當初共阮約，說是二八三七四六定卜歸，到今到今究未來。

枉誤阮只顏色瘦憔悴。今即知恁乾埔人心性硬，都那是白賊嘴。

袂記得當初做卜魚邀水。曾記得許當原初共君做卜鸞綴共鳳飛。

有人那卜虧心去白有神明鑒察昭靈垂。今即知恁言語說無憑，共阮斷約都是僞。枉阮對只枝頭，空守梅花發蕊。枉阮對只枝頭，空守梅花發蕊。

東君：春神。南戲中多用以喻指撮合婚姻之神。

前後呼應：前因「梅花發蕊」，想起與郎君分開；結尾亦說「空守梅花發蕊」

(4) 散曲〈萬紫千紅〉 二調滿地嬌

萬紫千紅是春天，百花弄影柳隨絲，阮亦無心摘一枝，看許雙雙蝴蝶乜生意，看許雙雙蝴蝶乜生意。兼逢著君不在厝，阮共誰人對酒吟詩？抱起菱花鏡，對花照見阮顏色，瘦都成乜！兼又薰風暫暖氣，黃鶯在柳上啼，教阮怎得挨過五更？

夏

散曲〈薰風南來〉二調 步步嬌

薰風南來是夏天，倒拖弓鞋到池邊，見許紅白蓮花開滿池，笑舉哀哀郎君少年時，笑舉哀哀郎君少年時。兼又水鴨來對鴛鴦，雙雙值水上遊戲。倚只柳樹邊，阮亦無心意；倚只柳樹邊，阮亦無心意。返來倒床，阮懣懣病成相思。

秋

(1) 套曲〈颯颯西風〉 五空四儀管 小倍 節節高 起慢頭

颯颯西風做障重，憶著情人心不鬆。記得共君相惜，心腹亦一同。誰知爲著功名覓阮去，耽擱阮一身只處守空房。阮今行思、坐思、眠夢思想，阮共君有拙恩愛重。舉目一看，許長安路又遠，虧得我君跋涉艱辛，真個難又難。枉屈阮空懸望，譬作龍門，那跳得過俚及得阮共君做卜對對雙雙。又煩惱許處露宿風餐，那卜在厝，通看父母。今那出路，須著靠主人。除非著見君恁一面，即會解得阮只心鬆。

次章 大倍水底月過長玉交枝

幸逢是春天，見許千紅共萬紫，相邀行到百花亭上好景致，暫消遣些情意，莫得辜負障般樣春天。咱今輕移蓮步，忽然一陣風送芳味，欄杆外盡是牡丹間薔薇，真可吝！引惹黃蜂來障採花，伊都不離。對蝴蝶飛來，同宿花枝，穿(tshng1)花身，採花蕊，看起來是寔生意。看伊行儀，共許薄情都是一般

情意：貪春情戀，故掠只花心穿採，採了掠只殘花棄覓過別枝。見景傷情，我越自恨伊；對景傷情，我今越自恨伊。

三章 錦衣香 帶尾聲

北風落雪時，冰凍都麻痺。掩房門青清那獨自。羊羔美酒無滋味，玉盞共金卮，阮今卜伊做乜？守只孤棲，惡過長冥。譬作那是錦被共羅帳，越自阮阮目淖流滴；譬作那是錦被共羅帳，越自阮阮目淖流滴。情人一去，在許千里，虧阮屈守過長冥來，未知值日得相見。

此首面對秋、春、冬三景，與起不同的回憶與怨情。

冬

散曲〈懶繡停針〉中滾

可惜可惜，許冬天景盡，那是殘霜滿眼。枯木帶雪臥霜枝，松柏凝霜耐歲寒。算人生都一同，青春過了一場空，人生若不趁少年，莫待到老來，親像許冬天景盡，那是空自嗟嘆；莫待到老來，恰親像許冬殘景盡，那是空自嗟嘆。

四季

散曲〈月老結紅絲〉山坡里

月老結紅絲，註定無差移，洞房花燭艷，今宵會佳期。牡丹顏色好，東君任扶持。惜花連枝愛，和諧到百年。一對夫妻，才郎共淑女，花前月下，如水邀魚。真像許鴛鴦交頸同遊戲，又真像許鸞鳳和鳴同棲止。

春遊芳草地，夏賞綠荷池，薰風南來，花榭清香味。學卜孟光舉案齊眉。轉眼是中秋，見許黃花開滿池，君對酒食，卜醉微微。夫唱婦隨說情意。纔即登高落帽，今來不覺又是冬吟白雪詩。暖閣圍爐，相惜到一世。生有清俊子兒，鴻爐首唱顯門楣。論咱夫妻，相惜到百年；生有聰俊子兒，狀元拜相，咱心歡喜。

對月、孤雁

散曲〈月照芙蓉〉 山坡里洋

月照芙蓉色淡，風吹梧桐聲慘。情人一去，繡幃內清冷，那阮獨自。西風悄悄，怨煞長冥。孤燈渺渺照阮，看君形影，都不見君。恨君恁薄情較負義，七夕騙過了，又負中秋時。誤我悶倚南樓，對月朗共星稀、共星稀。早知爾害我病成相思，任爾那嘴出蓮花，阮不甘放恁離。聽見窗外孤雁聲慘，兼寺院內鐘聲透入人耳，越添得我悶人目淖珠淚滴。....

散曲〈拙時無意〉相思引

拙時無意懶梳妝，煩惱長安路又遠，君身一去不見返，眠思夢想空等睏。對鏡梳妝，照阮形容，看阮顏容漸漸衰損。勉強移步，阮行出繡房門。心神恍惚，心神恍惚，腳酸手軟。見許紗窗月照，看許紗窗芭蕉花弄影，誤叫是我君伊人漸漸歸返。偷目一看，那是空等睏，潛得我只心酸千般苦切。....

(二)抒發忠孝、貞節義的思想

(1)散曲〈看古時〉 中滾

看古時行孝義，孟宗哭竹，孟宗哭竹；姜詩進鯉，董永賣身，孝感動天機。楊香打虎，伊救父脫身離；陸績懷桔，子路去負米；壽昌尋母，壽昌尋母，伊流落有三年，迎恩亭內，許迎恩亭內，母子即得相見。王裒聞雷心驚疑，走到伊母守墓邊。唐氏夫人乳其姑，唐氏夫人乳奉姑；丁蘭刻木，丁蘭刻木；郭巨埋兒，天賜黃金，夫妻即也樣歡喜。晉王祥晉王祥，虧伊一身，虧伊一身，臥宿冰霜裡。晉吳猛、漢黃香，溫席撥扇，世間人罕比。漢朝文帝藥親嘗。嗟！閔損去拖車，江革負母去逃避，大舜耕歷山，禽鳥盡都扶伊。岑婁嘗糞，曾子採薪，庭堅祝天，睜看，看見郊子入林內取鹿乳。又見蔡順採桑兒，老萊子舞斑衣。

好兄弟，親像田真田廣共田慶，將掠紫荆做爲記，伊都不甘拆分離。賈柳、咬金，羅成、張公瑾、史大奈，又是蘇秦、張儀，宋江、盧俊義，關公、張飛共劉備，伊人桃園三結義，賽過同胞共乳親兄弟。奪國爭天，望卜開統承漢基；奪國爭天，望卜一統太平年。

(2)散曲〈遠望鄉里〉 錦板

宋朝時，朱弁奉使金國，被拘留，並拒絕公主招婚。十六年後，宋金和好，朱弁才能回國。朱弁被拘留時，在冷山上遠望鄉里，思憶母親及妻兒。

遠望鄉里，舉眼何處是？見許層巒疊嶂，層巒疊嶂，盼我家山，隔在許白雲邊。心想，我尋思，魂魄驅馳。忽然見母，恍似我母許處觀望兒，望子讀書相致蔭，讀書相致蔭，反爲讀書誤，我母無終始。思憶子兒，思憶我子兒，未知何日，未得知咱父子相見，今卜值時？恨身袂插翅飛，恨身袂生翅飛，飛去朝君拜我母，見妻見我子兒。心想我賢妻，臨別親囑咐，功名成遂，必須著歸故里。誰知今日日參商兩星，袂得相見。譬做伊會迴文織錦，織錦迴文，千端萬緒，萬緒千端，想伊亦得到外夷？

說起來，我抱恨沖天，抱恨沖天，親像孫賈共溫喬，不孝罪名，子當都不起。我只處向日思君，望雲思親，思君憶母，都是鬱陶個情意；憶母思，切切思思，只都是鬱陶個情意。

散曲〈行來行去〉 金錢花

行來行去，我心傷悲。望雲思親，望雲思親，我看都不見。告蒼天相保庇，保庇金國王伊人回心意，放乞朱弁于歸故里。好推遷，可憐見，可憐朱可憐朱弁盡忠義，全忠全孝，全仁節義，全忠全孝，全仁節義。

(3)散曲〈風聲弄響〉 北相思 昭君出塞，抒寫其怨情，並敘及父母君王之恩。

今日身出這外夷，望斷漢關，望斷許漢關，怎得歸期？君王我共汝恩愛都亦未幾時，愛卜卜再整龍枕鳳衾，除非著南柯夢裡。父母恁生子無閒身，十月懷胎，三年乳哺教子，今卜報些兒！

蘇武蘇武廟中，恁今真威儀，汝持節那較虧，汝持節恁真個忠義。心內我偏恨著李陵碑，汝障害主，障般樣敗國，乞人替罵萬萬年。...

(4)散曲〈冬天寒〉 錦板 朱弁山出使金國被拘留，其妻盼望他早日回家的怨情。

冬天寒，雪落滿四山。...憶著我情人，目淅如珠暗淚彈。記當初擾亂時，阮亦曾棄子，扶姑行孝義。阮卜行孝義，阮夫妻望卜舉案齊眉。誰知今旦日夫別妻，母離兒，夫妻母子隔別，袂得相見。朱郎夫！汝身若不早回歸，媽親年老，我乾家老年，早晚今卜怙誰人通奉侍？投告天地共神祇，推遷金國主，伊人回心返意，放乞朱弁歸故里。許時節，阮夫妻賽過文良妻、蕭氏女。挨過十八年，值許洗馬河邊，共君相見，伊共君相見。

(5)散曲〈恨薄命〉 竹馬兒

恨薄命，即會出塞外夷。記當初，喜沐君恩，選入昭陽宮裡。亦曾受君寵愛，望卜和諧到百年。誰思疑，奸臣延壽爲騙黃金不就，將掠形圖背送外夷，單于卜突起干戈，隨起番軍來圍城池。恨滿朝文官武將盡皆束手無計智。怎料漢王，怎料漢王驚得魂飛魄散，一時無所見，思無奈，無奈即忍心割捨，教阮出塞是何意？賊延壽，延壽汝是乜般所爲，陷害阮一身今旦一家折散分離阮此去定卜保全節義，再不失身乞伊。阮立心定卜碎斬奸臣，許時即會消得阮恨氣。

(6)散曲〈自君〉疊韻悲過竹馬兒

自君，自曾我君出去外里，阮屈指暗算有幾時，阮思想未知伊值日返員。朝思暮想，路隔千山，袂得相見。守孤幃，阮情願獨自。誰知後母毒心意，來迫勒強悔姻親。是阮不懂改節義，著君男兒志氣，金榜帶名，榮歸故里。夫妻所望，有日得意，阮夫妻所望，有日歡喜。

(三)熱鬧、詼諧的場面

〈幸逢太平年〉 長滾

《荔鏡記》：陳三送其兄至廣南赴任，途經潮州，適逢上元節，五娘在上街看花燈，邂逅陳三。

幸逢太平年冬，三陽開泰。處處人盡慶賞元宵，高打鞦韆，盡都結彩。見許滿街滿巷，點出有只百樣花燈，看起來實巧安排。賞燈人盡相伴，陣陣都是公子王孫，伊人打扮梳妝，真個都是風流體態。鰲山鰲山上鬧都哈哈，打鑼鼓，套影戲，抽出雜曲，只都是人物故事。只正是春宵一刻，果然值有千金。燈月交輝，歌管樓台。見許千門萬戶，圖畫共綵繡排列東西。咱今對只光景，恰似桃源燕閣，紫薇天台。嫺今隨娘到此蓬萊。遊賞好元宵，真個是令人可愛。障般樣光景，今卜俾等新年來。障般好光景過了，今卜俾等新年來

散曲〈畫堂綵結〉二調集賢賓 祝壽曲

畫堂綵結賽蓬萊，仙翁座上笑顏開，琴絃笙簫齊喝采，願得年年福壽康泰。金杯壽酒集賢賓，南極老人在錦堂頌歡慶，王母進仙桃，眾仙來祝壽恭敬。獻龜獻鶴，喜悅雙親長康寧。鼓樂齊整，唱出道情真罕比。願得歲壽卜同彭祖樂天臻。

散曲〈一姿娘〉 北疊

一姿娘一姿娘真糊塗，碗斗洗腳帛，飯碇浸色褲。拭粗桶用桌布。擲竹筯洗尿壺。一雙破鞋排在佛前香爐。看伊塊(埭)煮食，未食我先吐。碗箸不願洗，睜，望天落雨。幸得烏狗來舐(tsi7)到清清楚楚。不八恥不八恥，紅衫配青褲。水粉滿面糊(koo5)。真像豬母糊著灰塗(thoo5)，真像豬母糊著灰塗。

色褲：女人纏腳，膝蓋以下用有色的布褲套住。粗桶：糞桶。八恥：羞恥。

〈益春不嫁〉 倍思疊

《荔鏡記》：陳三發配崖州，五娘思念陳三，欲送衣物給陳三，叫佣人小七送去。小七不送，五娘安慰他，說要把益春嫁給他。益春不依。

(小七) 益春益春不嫁無了時，耽誤汝青春少年時。

(益春) 小七短命恰相欺，敢來我面前咀出七三八四。帶著阿公，若不帶著阿公，將汝掠來生打死。

(小七) 恹兮恹恹兮恹九歟恹，汝無廉恥，汝共陳三私結連理，是我親親看見。汝曾許我碎銀三四五錢，甲我不通漏汝根機。小七不敢咀半字，誰知今旦汝來忘我恩義，誰知今旦汝來罵我恰不是。

散曲〈獨自做个〉(短相思)

獨自做个下碇檣，一夫一婦正條路。蟲飛入火何也苦，言語雖多家不和。一人煮二某，因也障艱苦。家庭不和順，家庭不和順，緊緊走外埔。不聽不賢婦，言語亂糊塗。不平輕(窮)分，不平輕(窮)分，富貴甚暢樂於，想起來於，那想起來，著出家拜佛徒，齋戒清淨，齋戒清淨，莫想風流路。警戒勸世上，不通煮雙某，警戒只世上，莫得煮二某。

(四) 表現勞工生活

1 〈一檣柳樹枝〉 北疊

一檣柳樹枝，彎枝、蹺枝、彎蹺枝、屈曲枝，尙句一枝搭水上(tshiunn6)青苔。說叫阮下厝有一小妹仔，同(tang5)阮年、同阮月、同阮一齊來出世。伊人嫁了(loo°)生了，生有三子共五兒。一個(ge5)高(kuinn5)、一個低，一個牽、一個爬，尙句一個在許胸前咧食乳，夭句有，夭句有，落後月再卜閣生。(i inn)

恨只恨，恨煞(suah4)爹阿無主張，我媽無思量，掠阮親情(tsiann5)嫁乞(khit4)一個打鐵匠。(iu unn)

日來教阮共伊人捫(in)鐵錘，阿乞(khit4)阿鵠(khok4)，乞阿乞鵠吼囉。暝來教阮共伊人牽風(huang)櫃，阿知(tshih8)阿咪(tshuh8)，知阿知咪吼囉。掠阮裙衫褲子燒破四五空。卜補又無工，卜穿又空空。(ang)

等到正月初一，討一布就來補，補到，到上元十四五。(oo)

尙句前一空，後一空，跪落去烏隴隴，趴(peh4)起來二大縫。那見東西二門，那見東西二窗不女。(ang)¹⁹

鐵匠拿鐵鎚自背後舉至上面再敲打下來叫捫。

¹⁹曲詞據卓聖翔、林素梅《南管曲牌大全》，附 TSD，串門南樂團，1999 年。

2 〈世上人人做〉 北疊

世上人人做，七月賢慧姿娘顧家伙。一頓大食不好說，三磳飯二磳糜，做一頓漲肚皮。亦卜縛粽共炊粿，生魚二三尾，豬腳煮肉皮，人未食，伊夾雙塊，不紡紗，那是勤勤坐坐。乜無藝、乜無藝。招相罵，愛惹禍，日頭卜落，真像雞子投煞，展伊手段真有勢。拆帳補破被，鈕根倒吊綴。人來客去，那是拆破面皮。人來共客去，那是拆破恁父面皮。

3 套曲〈為人情〉三出〈風打梨〉 五空四儀管 倍滾疊 即望遠疊

風打梨，霜凍柿，燒囉燒，燒出爐餅，亦通夾豬鼻。狀元紅蛀核荔枝，含糖龜，火煎蠟，燒水燙滂腳，消息通攢耳，暢都未得是，暢都未得是。

甲(kauh)：音近借字，音 kauh，把東西包裹在另一個東西裡，如「甲薄餅(春餅)」字可作餺。

滂腳：滂音 gan5，凍也，如「跤手滂」，手腳冷也。〈無處棲止〉：「兼只風滂寒，一陣清(tshin3)微微，凍入渾身。」

消息：鉤耳仔，即「耳挖子」，掏耳垢用的小勺兒。

蛀核：閩南地區，以荔枝的枝，不斷接枝，所結的果子，核很小，叫蛀核。

狀元紅是漳州的某一地名。意即狀元紅出產的蛀核荔枝。

糖龜：以糯米做成像麻薯形狀，不斷加糖，成品甚為好吃。

三、文學表現的技巧

文學表現的技巧是多樣化的。「文學起於想像。」簡單的說，「就是要將單純的情感，經過想像的作用，使它重新創造成為某種對象中的一種更有價值的情感。」²⁰由心與物的聯結，賦予想像作用，便有了很多的文學表現技巧。以下略舉幾例說明。

(一) 比喻

1 套曲〈為君去時〉次韻〈泥金書〉：暗想當初恩愛，賽過糖蜜甜。

2 散曲〈書今寫了〉(長滾過中滾)：陳三寫信，教益春帶給五娘。

勸三哥汝亦莫得心悲，汝小妹終然有一主意，譬做伊人心肝是鐵，勸卜甲伊著軟成棉。(著：必須、一定)

3 套曲〈孤棲悶〉次韻〈因見梅花〉：

袂記得當初做卜魚邀水。曾記得許當原初共君做卜鸞綴共鳳飛。

邀(iau)：連接詞，「和」。綴(ter3)：跟隨。

4 〈玉簫聲和〉(倍工五圓美)：生在深閨女兒，阮苦苦痛痛跋涉千里，來只處相尋，真情付流水，恩愛趁風吹。除非著見情人面，掠拙舊恨新愁，從頭共君恁細說。(付流水，趁風吹：省略「如」字，是隱喻。趁：追趕。)

²⁰劉萍《文學概論》頁90，華正書局，1986年。

(二) 替代：以物代人

1 散曲〈為伊割吊〉(短相思)：千般苦痛，都是為著荔枝。

套曲〈花園外〉三齣〈虧伊〉(緊潮)：恐怕荔枝負盟，耽誤我孤身無依。

五娘在繡樓看到陳三騎著白馬經過，丟下一對荔枝做定情物。荔枝代指陳三。

2 套曲〈因為歡喜〉(二調十八飛花)：因為歡喜，即會分開，仔細思量，正是為誰？憶著玉匣，腸肝都碎。

劉珪與雲英乃指腹為姻者，後因劉家家道中落，女父竟將其女許配他人。

二人乃夜間私會，女贈羅巾，珪回贈以玉匣。玉匣代指劉珪。

3 套曲〈為君去時〉(小倍青衲襖)：暗想當初恩愛，賽過糖蜜甜。那是為著功名，但得著來拆分離。屈指算有幾時？誰想伊忘除故鄉桃李，伊不念阮舊情糟糠屢屢，邀別人共別人許處對酒吟詩。

散曲〈我只處〉：莫是學了百里奚，棄覓屢屨婦。

散曲〈守只孤幃〉：當原初蔡伯喈共百里奚伊人辜負屢屨妻。

屢屨：音 iam i5。即門栓。有關記載見於《顏氏家訓》注引《風俗通義》

佚文。相傳百里奚在楚為奴，為人牧牛。秦穆公以五羊之皮贖之，任為宰相。在堂上作樂時，有浣衣婦登堂自稱知音，因即鼓琴而歌，歌詞說：

百里奚，五羊皮，憶別時，熟伏雌，炊屢屨，今富貴，忘我為！

原來她是百里奚之妻。歌中說百里奚離家時，她曾用門栓當柴木燒雞給他吃。百里奚聽後相認，夫妻重新團聚。²¹

屢屨代指貧賤時的夫妻，通常指妻子。

(三)對比

1 套曲〈為君去時〉：邀別人共別人許處對酒吟詩，那虧得阮紅羅帳內枕清清。幾翻夢入陽台，阮共君相見；到醒來依然孤單獨自，今教阮卜怎呢挨過長暝。（陽台典故見(六)用典4）

2 散曲〈回想當日〉(相思引)：回想當日，佛殿奇逢，忘餐廢寢，致使忘餐共廢寢，兩地相思各斷腸。喜今宵，喜今宵得接繡闥紅妝，銷金帳裡，銷金帳內且來權作花月場。背母私奔，都是為恁情鍾。汝莫鄙阮是桑中濮上女，乞人恥笑，阮是窈窕娘。汝非是桑中濮上，我不是竊玉偷香。只都是恩報恩，佳人才子，何必兩意防。

(桑中濮上：指姑娘私下俗人相會的地點，是指不合禮義的女人。《詩經·國風》〈關雎〉：「窈窕淑女，君子好逑。」窈窕娘指窈窕淑女，是賢善的女孩。乞人：被人....)

3 套曲〈拙時無意〉(中倍內對九串珠)：拙時無意，咱今須著前去，相邀同去

²¹ 《中國音樂詞典》頁 595，丹青公司。

遊戲。雲雨纔過，草木青，池邊花開透，也可吝。且掠只水影來照看，
看阮形容瘦減，正是爲誰改變？頭髻欹斜，阮亦無心理。

以風景美麗，對比出自己形容消瘦。（也可吝(mih4 kha2 lin3)，多麼可愛。）

4 散曲〈馬上挺身〉(錦板)：馬上挺身，志氣軒昂。記昔日秋燈夜雨，臥守洛陽，
人說屢科不第呂蒙正，誰識南陽有臥龍，正是「書中車馬多如梭，人似神仙馬如龍。」... 古人說：「世情冷暖，人面高低。」今旦呂蒙正不比舊日書生，來拜岳翁。嘆小姐，伊是相府千金兒，綵樓前不棄我貧窮，雙雙同到值許破窯中。伊不嫌我，飢餓縮食，衣無所重。歷盡艱辛，我受盡寒霜，今旦日身成器，衣錦榮歸，不負我小姐珠冠霞佩封。

《彩樓記》：劉月娥奉父命拋綉球選婿，選中貧士呂蒙正，其父反對。月娥被趕出家門。後來蒙正考中狀元。南陽臥龍指諸葛亮。

(四) 詠物、擬人

1 〈懶繡停針〉中滾 四空管 (百花圖) 總共用 27 種花來描述花態。

以百花圖譬喻人生在世時之短暫，警惕人應珍惜光陰，以免臨老徒然嗟嘆。
懶繡停針(tsam1)，無興彩。閑(uinn5)掠(liah8)只丹青畫(ire7)，略解(kire2)愁(tshir5)懷。滿幅妝成(tsiann5)百花形態：梅花開，獨占春先(suinn1)。桃李爭紅，濫枝鎖帶。芍藥花開，伊有只嬌姿體態。薔薇顛倒，覓(ba7)在東西。海棠任伊那色賽(siak4 ser3)胭脂，俾值得許嫩幼牡丹，可觀可愛。玉萼在許枝頭擺去弄。葵花開向日色顏。真堪羨許杜鵑，對金鳳乜(mih4)去無端。
一鷹爪伴雞(kire1)冠。瑞香共鵲錦。班芝、野花、山茶，俾值得許菡萏含笑，濫開滿檻。夏來有只蓮(nui5)花、石榴間(kuinn3)紅杏。秋芙蓉、金菊，桂共蘭。(下面抒發若無珍惜青春，就愛面對老境空嘆)

可(khonn2)惜可(kha2)惜許冬天景盡，那是殘(tsan5)霜滿眼。枯木帶雪臥霜枝，松柏凝霜耐歲寒。算人生(lin5 serng1)都一同(tsit8 tang5)，青春過(ker3)了一場空。人生(lang5 sinn1)若不趁少年，莫待到老來，親像許冬天景盡，那是空自(tsir7)嗟嘆。莫待到老來，恰親像許冬殘(tsuann5)景盡，那是空自嗟嘆。

2 〈出畫堂〉 中滾 四空管 (百鳥圖)

以百鳥圖譬喻人世五倫之情。總共用 17 種鳥來描述鳥態。

出畫堂，且看只丹青百鳥，圖中盡是食宿飛鳴：

孔雀屏開，鸞、鳳和鳴。大鵬鳥出天庭。天鵝共福花傳信情。飛鵝飛入雲端影。鳩喚雨，鳩喚雨，燕呼晴。紫燕含泥，來喚友呼朋。鶯出谷，雁南濱，白鶴來沖天。黃鶯飛騰。喜鵲值許簷上兆佳音。吉凶禍福，瑞氣相應。
杜鵑鳥，杜鵑鳥吁泣中庭。子規爲著春去，啼血悲鳴。鴛鴦值許池內相交頸。水鴨飛來，同遊適興。對對雙雙，盡是夫婦恩情。（下面抒論）
論禽鳥，論禽鳥吁，亦識君臣父子恩。夫婦共兄弟，朋友有信。五倫齊備。報本知恩，豈不強過許鳴禽。鸚鵡那卜能言，人都不如許鳴禽。
想鸚鵡那卜能言，人都不比許飛禽。

3 套曲〈颯颯西風〉次出 以尾蝶採花心過別枝，比喻薄情郎。

欄杆外盡是牡丹間薔薇，真可吝！引惹黃蜂來障採花，伊都不離。對尾蝶飛來，同宿花枝，穿(tshng1)花身，採花蕊，看起來是實生意。看伊行儀，共許薄情都是一般情意：貪春情戀，故掠只花心穿採，採了掠只殘花棄覓過別枝。

4 套曲〈我只處〉次齣〈移步遊賞〉 以黃蜂尾蝶採花心，比喻男女互相牽絆的情愫。

移步遊賞景致，看許花紅共柳綠，芳菲可吝。黃蜂尾蝶採花心，來來去去相藤纏。...

(益春) 尾蝶那卜無花，教伊卜採也？

(五娘) 花那卜無許尾蝶，枉屈伊許芳味。

(五) 對話

1 套曲〈我只處〉次齣〈移步遊賞〉 倍思管 潮陽春

移步遊賞景致，看許花紅共柳綠，芳菲可吝。黃蜂尾蝶採花心，來來去去相藤纏。...

(益春) 尾蝶那卜無花，教伊卜採也？

(五娘) 花那卜無許尾蝶，枉屈伊許芳味。

這是五娘與益春遊賞花園時的對唱。尾蝶暗喻陳三，花暗喻五娘。透過俏皮的對話，生動地呈現五娘的心事。

2 散曲〈咱一對夫妻〉下山虎 北調 明刊《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》

(合) 咱一對夫妻似玉邀金，雙人做卜山海情深。

(五娘) 我有羅巾手指表慇懃，我只羅巾爾收記在心。

(陳三) 只羅巾情重千金，我謝外(娘)仔爾情意深。(合) 咱今雙人齊來同歡慶。

(五娘) 我是深閨千金女，只風流事阮也未慣。更望東君，更望東君爾仔細應承，爾仔細應承。

(陳三) 伯卿合當領命，俚敢違除外仔叮嚀。只風流事阮也著應承，著障欵欵輕輕。爾不須叮嚀，不須叮嚀。爾說是千金深閨女，我也是官蔭千金身。那因爾揆落荔枝，我即輕身來求恁。我為恁受盡艱辛，

(五娘) 我為爾離愁萬種。

(合) 我為著恁只姻緣未就，冥日苦傷情。

(五娘) 我君有意，(陳三) 我也有心。

(五娘) 我為君恁懨懨病損，我為君爾忘餐廢寢，我為君恁得了相思，冥日暗淚傾。

(陳三) 我誤叫爾是虧心薄倖，(五娘) 誰知爾有意堅情真。

(合) 只一段姻緣如花似錦，咱今齊來發誓，值人虧心，天地在咱証見。

註：在，同偈，代替之義。

這是陳三與五娘幽會時的對話。

3 散曲〈感謝公主〉福馬郎 五空管

廈門紀經畝據套曲〈心肝跋碎〉二齣歌詞，另作曲。

宋朝時，朱弁奉使金國，被拘留，並拒絕公主招婚。十六年後，宋金和好，朱弁欲回國，公主設宴餞行。此爲二人對唱，依依不捨，表現公主純真的情意。

(朱弁)感謝公主，汝只深恩(irn)無比。念著朱弁，刻骨銘心，我須當謹記。

(公主)記得當初，在許玉樓(liro5)前(tshuinn5)，許時節(tsireh4)，我曾共哥恁相見。一心

所望，愛卜共哥恁結成連理。誰(tsui5))知到今旦，反成參商兩星。

(朱弁)今卜有甚乜路會報答，報答公主汝只深恩義。

(公主)哥汝須謹記，我哥汝今須當謹記，記得十六年來恩義。

(合唱)愛卜相見，除非著南柯(khoo)夢裡；愛卜相見，除非著南柯夢裡。

4 散曲〈回想當日〉(相思引)《西廂記》：描繪崔鶯鶯與張君瑞兩人的對話。(見上文)

(六) 用典

1 相如琴挑：漢朝司馬相如是作賦大家。其未得意時，參加縣府宴會，彈〈鳳求凰〉一曲，末句云：「中夜相從知有誰？」。縣長小姐卓文君新寡，在屏風後偷聽。當夜，即與相如私奔。

套曲〈花園外〉：卓文君爲相如同返鄉里，後來兩人雙雙得意。

散曲〈輕輕看見〉：相如琴調，阮也無心去操。

散曲〈遙望情君〉：愿君只去，龍門跳過，衣錦歸來，伊衣錦早返來。洞房花燭，正娶明婚，亦免外人說笑，笑咱相如對文君。

2 青梅故事：《荔鏡記》15 齣：「盧少春錦桃李情。力青梅做表記。」故事內容大要：盧少春因拾得少女錦桃擲鷓鴣鳥之青梅，乃假扮成賣果子的商人，進入她家，又故意把玉盞打破，賣身爲奴，藉以親近。後來果然娶之爲妻，成就姻緣。

散曲〈聽見杜鵑〉(長潮陽春)：伊許處怨身切命，莫畏是許遊春公子，記念著咱荔枝親情，將掠只荔枝就來比做青梅。

散曲〈今旦騎馬〉(序滾)：今旦騎馬過只樓西，樓上娘子伊掠只荔枝揀落來，不是風打枝折，又不是鳥鵲啄落來，只是只是錦桃娘子揀落青梅故事。得只荔枝，我今旦得只荔枝，總有日好恩愛。

3 藍橋：唐人傳奇小說有裴航故事，記秀才裴航與雲英婚配。大意謂：

長慶年間，有秀才裴航，在湘漢船上結識樊夫人，心戀慕而不可得。後樊夫人贈詩一首，有句云：「藍橋他是神仙窟」。其後裴航行經藍橋驛側，向道旁茅屋老婦求漿解渴，老婦命孫女雲英捧漿出，裴航見雲英姿容絕艷即求納禮迎娶。老婦謂須仙藥靈丹、用玉杵臼搗百日以醫己病，始允嫁其孫女。裴航果然買到玉杵臼又搗藥百日，然後和雲英共入山中成婚。原來樊夫人即雲英之姊，均爲神仙。

萬曆本《荔枝記》16 齣：(哥白)三舍，今旦日得有障好大志。簡子曾記得古人裴航去藍橋搗藥，偶逢仙女斷約。三舍只一場姻緣比伊爭差不遠。

(生唱)藍橋雖近，去路又迷。全望大哥做年共阮主意。

散曲〈尊前過〉(錦板)：

阮有意卜訴出衷情，曾礙是老萱堂在只筵中座。咫尺間，咫尺間如隔銀河。
...愛卜終身報，只惱得阮咽不下玉液金波。淚眼偷彈，濕透阮香衣羅。
(落疊)。白茫茫漲起藍橋水，赤騰騰熾發祆廟火，沒頭鵝將只比目魚來分破。

這是西廂記故事，崔鶯鶯之母不願將其女許配給張生，在宴席上叫他們以兄妹相稱。鶯鶯的唱詞。用藍橋水漲，比喻二人不能結合。

散曲〈告大人〉：只必是定約藍橋花月期，共妾身非干己，總望大人諒情察理。

4 巫山雲雨：宋玉〈高唐賦〉：「昔者先王嘗遊高唐，怠而晝寢，夢見一婦人曰：『妾巫山之女也，...』王因幸之。去而辭曰：『妾在巫山之陽，高丘之阻，旦爲朝雲，暮爲行雨，朝朝暮暮，陽台之下。』」《太平廣記》：「王母第二十三女名瑤姬，號雲華夫人，詩家所謂神女也。」通常用「巫山雲雨」指男女情事，亦借巫山指所思慕之女人。

明刊本《新增錦曲戲隊大全滿天春》(下卷)〈見樓前〉：那見許一盞孤灯，冥長青青冷冷，巫山隔斷臺，夢都不真。無門路得見神仙面，分付東君說來因。

散曲〈一路行來〉(倍工四孤八寶粧)：盤山過嶺，霧罩煙遮，恰是上天台，身迷入真像許巫山，許霧山神女著雲埋。

散曲〈阮聽爾〉(大倍牛毛序)：憶著夫君，割吊得阮腸肝寸裂。到今旦但得著來寫成書詩，免阮一身只處無依倚，空向巫山，都那是伴人出世。

散曲〈風落梧桐〉(相思引)：「那恨許冤家汝誤佳期，忘餐廢寢，望斷許巫山十二。」十二是十二峰的簡稱。本曲以「巫山十二峰」、「皂雲飛」、「山坡羊(陽)」、「梁州序」等曲牌，連綴成女郎之閨怨詞曲。望斷許巫山十二，意指思念情郎。

散曲〈天色未明〉(倍工四孤十八學士)：記得前日阮分開，亦曾有表記。誰想我君恰是風箏來斷了線，愁鎖陽臺，爲君枉自夢斷魂。

5 玉簫引鳳：簫史，秦穆公時人，娶穆公女弄玉，居鳳台，遂隨鳳凰而去。後世女呼其夫稱簫郎。

散曲〈兼葭玉樹〉(二調集賢賓)：

兼葭玉樹喜相依，想起姻緣，是月老結紅絲。琴絃障和出玉簫，曾引鳳來儀。窈窕淑女，君子好逑稱心意。燕爾新婚，衣錦榮華慶雙喜。願恁夫妻做卜和諧到百年。

散曲〈嬾勸夫人〉短滾·小百花：

嬾勸夫人汝亦莫得心焦，好天時暫逍遙，蝶尋芳，真個貪花年少，鳥弄聲怡怡，如是秦女吹簫。

套曲〈一更鼓打〉三出〈三更時〉：三更時，人盡睏靜，金蓮步懶，金蓮步懶在只深宅院。月正光，星又稀，聽見玉簫，忽聽見玉簫，伊人吹幾字，鳳鳥來儀。

(七) 興

朱熹說：「興者起也，先言他物以引起所詠之辭也。」先就外在的景物起興，藉以引起所欲表達的內心之情，這是詩歌創作與欣賞的鑰匙。其實，詩人「興」的表現是多方面的，不只是詩歌的開頭：

用於發端的興，「重在作者以何種方式帶領讀者使之進入這種感發作用之內」；用於章中的興，「是因感情所積者厚，在抒寫的途中，自然形成一種頓跌，有如氣急說話時之發生哽咽一樣。在頓跌中，忽觸到某種客觀事物，引發出更深更曲折的內蘊感情，因而開闢出另一情境，使主題作進一步的展開。一首詩中，常因此而得到跌宕、盤鬱、開闢、低徊之致」；用於章末的興，「意盡而情尚未盡，于是將此未盡之情，又投射向客觀的事物，使此客觀事物，沾染上詩人未盡之情，以寄託詩人的咨嗟嘆息之聲，……這便成為鍾嶸所說的『文已盡而意有餘』。……較之在章首的興，其氣息情味，總是特為深厚，能給讀者以更強的感受力，這是興的一大飛躍，也是詩的一大飛躍。」²²

中國傳統詩歌「興」的發端與引發下文的作用是文學上的特殊表現。後來，由於文學觀念的明晰，文學技巧的重視，更由於魏晉以後山水意識的萌芽，物我的融合，使興的表現達到情景交融的意境。因此，「興」就不限於發端，篇中用「興」與篇末用「興」——往往是以景結尾、借景烘情，耐人尋味。如杜甫〈縛雞行〉：

小奴縛雞向市賣，雞被縛急相喧爭。家中厭雞食蟲蟻，不知雞賣還遭烹。

蟲蟻於人何厚薄，吾叱奴人解其縛。雞蟲得失無了時，注目寒江倚山閣。末句「倚著山閣注視寒江」是景象描寫，似乎與上句無關，實際上是把詩人的神情寫出來了。從這個景象裡，透露出詩人在沈思，這個沈思是從「雞蟲得失無了時」引起的；本來雞蟲得失不必去關心的，也不值得寫到詩裡去，可是詩人從中想到更重要的事，是人的得失。在現實社會裡，人們的升沈得失也像雞蟲得失無了時，詩人因而感嘆沈思²³。這是以景作結，使詩意跳躍和轉換，使得詩意更深沈了。

南管也有這樣的文學表現，發端的興是最常用的：（興句下面用劃一橫線表示）〈望明月〉中滾：

望明月，如鏡團圓。坐對薰風，攪人睏倦。

追想昨夜私情，杯酒談心。怎料到今旦，誤卻情郎無伴。

《西廂記》故事：月圓，人也應該團圓。此時孤單一人，玉人不知會來否？

用在章中的興：〈三更鼓〉長滾：

三更鼓，阮今(tann1)翻身一返(tng2)，鴛鴦枕上，阮目滓(tsai2)淚滴千行

²²發端的興，引自葉嘉瑩《迦陵談詩二集》一三六頁，東大圖書公司。其他引自徐復觀《中國文學論集》一一三——一五頁。

²³參考周振甫《詩詞例話》一三二頁，長安出版社。

(hng5)。誰思疑阮會行到只機頓(tng3)。一枝燭火暗又光，對只孤燈阮心越酸。更深寂靜兼冥長，聽見孤雁，忽聽見孤雁，長冥那障悲。不見我君伊寄有封(pang1)書返。記得當原初時，阮共伊人恩愛情長，相愛相惜，情意如蜜調落糖。

長夜無伴難眠，又聽到孤雁的哀啼聲，引惹我更加悲傷。雁是孤飛的，雁應該會替人傳書；卻沒有接到郎君的書信....。

〈無處棲止〉(北相思)

《彩樓記》：千金小姐劉月娥拋繡球選困婿，中意貧士呂蒙正，參呂蒙正轉去破窯的路途中，抒發悽苦的心情恰對翁婿的光明信心。

無處棲止，咱今中途何依？又兼逢著月暗冥，又兼逢著月暗冥。迢迢路遠，路遠迢迢，冷冷清清，到只機頓，咱雙人那是獨自障傷悲。.... 舉目無親，四野斷蹤，那贏得阮目淙淙，只處淚滴淋漓。又聽見蟲蟻聲慘悽，蟲蟻聲慘悽，露濕香羅衣，兼只風淅寒，一悵清微微，凍入渾身，露冷更深，咱雙人今卜值處安身已？....

用在章尾的興：明刊本《鈺妍麗錦》北(背雙)(五娘思陳三)：

精神頓 精神頓，正卜困，聽見雞聲報曉鬧紛紛，風弄竹聲，風弄竹聲，親像我君早日叩門。....憶著我畫眉郎君，共君結托，賽過相如配著文君。今來拆散，今來拆散，恰是鸞鳳失伴，又是鴛鴦離群。恁今有雙雙對對，俾曉得我孤恁惡困。冥值房中思思想想，日值(ti6)樓上觀山望雲。肌膚瘦小，不堪愁悶。

這是 1604 年出版的南管曲詞，仍保存於今南管曲〈精神頓〉中，敘述陳三被發配崖州後，五娘孤單寂寞在家，回想以前與情郎相伴的甜蜜情景，與情郎離去後的愁悶。但今南管曲末二句「肌膚瘦小，不堪愁悶」則刪除。此即興在曲末的表現：白天在樓上觀山望雲。觀望什麼？想望遠處的郎君，期待他早日回來吧！五娘「心事嗒人知」？予人「文已盡而意有餘」的遐思。

第三節 結論

南管是一種高雅優美的音樂，可以說是台灣的古典音樂。欣賞南管音樂，一方面欣賞樂器演奏，一方面欣賞歌唱，二者又是合而一為的。套曲的正式演奏，一般是只有樂器演奏，不歌唱；一組套曲最少二十幾分鐘，演奏者都要暗誦歌詞，南管人在演奏、欣賞套曲時：

演奏者與內行的欣賞者心中都是跟著音樂旋律默唱歌詞的，陶醉在歌詞情調與字聲吟哦中，歌詞的思想情感與內容很大程度地影響套曲的審美情調與風格。雖然有的音樂家認為套曲是器樂曲，但是對南管人而言，它是非常含蓄細膩、委婉歌唱在內心的聲樂曲。當合奏者彼此流派相同、技術相當，在音樂上又能互相觀照、主次分明，進而達到全神貫注、合而為一的

境界，就是他們最大的心靈享受。²⁴

散曲有歌詞，自然要對歌詞的內容、意境了解，才能藉著音樂體會其中的感情。因此，「南管文學之美」是應該留意，給予相當的重視。

肆、參考書目

一、南管曲簿

(一)刊印本

《明刊閩南戲曲絃管選本三種》，1604 年出版，龍彼得輯，南天書局 1992 年影印。

包括戲文《滿天春》、南管專集《新刊絃管時尚摘要集》、《鈺妍麗錦》。

《袖珍寫本道光指譜》，1846 年手抄本，中國戲劇出版社刊行，2006 年出版。

《文煥堂指譜》(章煥)，1857 年刊，木刻本四卷，成功大學中文系副教授胡紅波收藏。

照相影印《清刻本文煥堂指譜》，中國戲劇出版社出版，2003 年。

《南音指譜》(林祥玉)，1914 年以石版印行出版，財團法人施合鄭民俗文化基金會 1994 年重新印行。

《泉南指譜重編》(林鴻)，1912 年編，上海文瑞樓書莊 1921 年出版。

《南樂指譜重集》(許啓章、江吉四)，高雄旗津清平閣，1930 年出版。

《閩南音樂指譜全集》(劉鴻溝) 菲律賓金蘭郎君社印行，1953 初版，1982 增訂版。

《南管指譜全集》(吳明輝)，菲律賓國風社發行，1976 年。

《南音錦曲選集》、《南音錦曲續集》(吳明輝)菲律賓國風社發行，?年。

《泉州絃管(南管)指譜叢編》上中下編(呂鍾寬)，行政院文化建設委員會出版，1986 年。

《南管曲牌大全》(卓聖翔、林素梅)，附 CD，串門南樂團，1999 年。

《南管指譜詳析》(卓聖翔、林素梅)，附 CD，鄉音出版社，2001 年出版。

《南樂曲集》(張再興)，1992 年五版，自印。

(二)手抄本：

台南：振聲社《指簿》，南聲社《閩南音樂指譜全集》。

鹿港：雅正齋《泉南玉指譜》首部、三部。呂鍾寬教授影印，命名《南管音樂拾遺》，藏於台北藝術大學。

聚英社《南管曲簿》

二、南管著作

王耀華、劉春曙《福建南音初探》，建人民出版社，1989 年 12 月。

楊韻慧〈絃管指套宮調研究〉，《民俗曲藝》114 期，1998 年 7 月。

施炳華《荔鏡記音樂與語言之研究》，文史哲出版社，2000 年。

施炳華《南管曲詞匯釋》，國科會專題研究報告，1997 年。

三、戲曲

²⁴ 楊韻慧〈絃管指套宮調研究〉，《民俗曲藝》114 期，1998 年 7 月。

元·雪蓑釣隱撰《青樓集》(聶勝瓊與李之問故事)，1966年。

元本《琵琶記校注》(錢南揚)上海古籍出版社，趙真女與蔡伯喈故事

《荔鏡記》，全名《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》，1566年出版，見《明清閩南語戲曲四種》，吳守禮、林宗毅輯印，1976年。

《泉州傳統戲曲叢書》鄭國權主編 中國戲劇出版社 1999.9

梨園戲·小梨園劇目：《荔鏡記》(卷一)、《呂蒙正》、《郭華》、《劉智遠》、《高文舉》、《朱弁》、《雪梅教子》(卷二)

梨園戲·上路傳統劇目：《蘇秦》、《朱壽昌》(卷三)、《姜孟道》、《王魁》、《蔡伯喈》、《雲英行》(卷四)

梨園戲·下南傳統劇目：《蘇秦》、《呂蒙正》、《百里奚》、《商輅》、《鄭元和》(卷五)、《姜孟道》、《王魁》、《蔡伯喈》、《雲英行》(卷四)

《高文舉》，1958年「福建省梨園戲劇團」林任生、尤世讚整理的「教學本」。

《西廂記》，文光圖書有限公司，1978年。

《玉簪記》(潘必正與陳妙常故事)，桂冠圖書公司，1992年。

黃麗貞著《南劇六十種曲研究》，臺灣商務印書館，1995年。

四、古籍

《詩經》，十三經注疏本，台北藝文印書館。

王先謙《詩三家義集疏》，台北鼎文書局，1973年。

朱熹《詩集傳》，台北中華書局，1967年。

《左傳》，十三經注疏本，台北藝文印書館。

《呂氏春秋·開春論》，臺灣商務印書館，1982年。

《漢書》，台北鼎文書局，1980年。

《漢書·匈奴傳》王昭君故事，台北鼎文書局，1980年。

《後漢書》，台北鼎文書局，1980年。

《宋史》，台北鼎文書局，1980年。

《陳書》，台北鼎文書局，1980年。

《明史》，台北鼎文書局，1980年。

《合璧事類》(唐僖宗時，于祐於御溝拾一紅葉故事)，臺灣商務印書館，1983年。

五、辭書、方言研究

《說文》：東漢·許慎著《說文解字》，黎明文化事業公司。

《廣韻》：宋·陳彭年等重修《宋本廣韻》，黎明文化事業公司。

《彙音妙悟》，清·泉州人黃謙編，1800年出版，洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》，泉州方言韻書三種，武陵出版有限公司，1993年。

《泉州市方言志》，林連通主編，社會科學文獻出版社，1993年。

《中國音樂詞典》，丹青公司，1986年。

《王力語言學辭典》，山東教育出版社，1997年二刷。

薛鳳生《漢語音韻史十講》，中國·華語教學出版社，1999年。

六、其他

漢·劉向《列仙傳》，藝文印書館，1967年。

南北朝梁·蕭統《昭明文選》，藝文印書館，1971年：

宋玉《高唐賦》、《九辯》

南北朝宋·劉義慶撰《幽明錄》，劉晨、阮肇同入天臺山採藥故事，見《古小說鈎沈》。

唐·于鄴《揚州夢記》(杜牧故事)藝文印書館，1968年。

宋·李昉《太平御覽》卷四引《宣城圖經》，商務印書館，1068年。

明·馮夢龍《警世通言》，河洛出版社，1980年。

明·凌濛初《初刻拍案驚奇》卷二十五，蘇盼奴與趙不敏故事。

龔顯宗《臺灣文學研究》，五南圖書出版有限公司，1998年。

劉還月《臺灣民間信仰小百科(靈媒卷)》，台原出版社，1994年。

劉開榮《唐代小說研究》(唐·李公佐《南柯太守傳》)，臺灣商務印書館，1994年。

周長楫《詩詞閩南話讀音與押韻》，敦理出版社，1996年。

劉萍《文學概論》，華正書局，1986年。

黃世瑜主編《文學理論新編》，華東師範大學出版社，1986年。

黃勁連詩集《雉雞若啼》，台笠出版社，1991年。

葉嘉瑩《迦陵談詩二集》，東大圖書公司，1985年。

徐復觀《中國文學論集》，學生書局，1973年再版。

周振甫《詩詞例話》，長安出版社，1983年。

伍、凡 例

一、本校釋以劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》（簡稱《劉本》）為主，以 1857 年的《文煥堂指譜》（簡稱《煥本》）及 1846 年的手抄本《袖針寫本道光指譜》（簡稱《道光本》）為輔，有時參考其他版本，列表如下：

編者	籍貫	曲簿名稱	初版之出版社	出版年代
龍彼得	荷蘭·英國 牛津大學漢學家	《明刊閩南戲曲絃管選本三種》	1604 年	台北南天書局 1982 年影印。
林祥玉	福建廈門	《南音指譜》 簡稱「祥本」	台北大稻埕留真印刷館 財團法人施合鄭民俗文化基金會	1914 年以石版印行出版 1994 年重新印行
林霽秋	原籍泉州安溪縣世居廈門	《泉南指譜重編》 簡稱「林鴻本」	上海文瑞樓	1912 年編 1921 年出版
許啓章 江吉四	福建廈門 福建惠安	《南樂指譜重集》 簡稱「許本」	高雄旗津清平閣	1930 年出版
吳明輝	福建晉江	《泉南指譜全集》 簡稱「吳本」	菲律賓國風社 菲律賓吳蔡瑪莉印	1976 年初版 1983 年再版
卓聖翔 林素梅	福建南安 福建永春	《南管指譜詳析》 簡稱「卓本」	鄉音出版社	2001 年出版

手抄本則有台南振聲社、南聲社，鹿港聚英社、雅正齋等抄本。

- 二、儘量保留原文。但保留閩南語傳統用字，如「卜」、「𪗇」等。
- 三、表音字可確定其本字者逕改，無法確定者保留原字。
- 四、音近形似及其他明顯的錯、別字逕改。
- 五、注音採用教育部民國 95 年 10 月 14 日公告「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，但聲調標數字，注泉州音，注本調。
- 六、校訂

1. 他本用字比劉本正確者，用他本，如〈一紙相思〉末節「斷腸詩」，劉本作「詞」，煥本作「詩」，本節韻腳字押-i 韻，故改做「詩」。
2. 他本字、詞與劉本不同而可並存者，列為參考。如〈花園外〉二節，劉本作「魂消魄離」，煥本作「魂消魄裂」。
3. 借音字擇其正確之音，如當「還、更」的 ku^3 （連讀變調為 ku^2 ），有「句」（ ku^3 ）、「究」（ kiu^2 ， ku^2 是俗音）、「久」（ ku^2 ）三字，以「句」音為最正確，逕改做「句」。
4. 借義字（借其字義而讀閩南之音）有本字者，改為本字。如香（本音 $hiong^1$ 、 $hiunn^1$ ）音 $phang^1$ ，改為其本字「芳」。